

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	<i>I Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
95/C 313/01	Ecu.....	1
95/C 313/02	Statligt stöd — C 37/94 (NN 10/93) — Spanien (*).....	2
	<i>II Förberedande rättsakter</i>	
	Kommissionen	
95/C 313/03	Förslag till rådets beslut om ändring av förordning (EEG) nr 2847/93 och beslut 89/631/EEG om tidsfristen för verkställandet av vissa pilotprojekt angående den fortlöpande kontrollen av gemenskapens fiskefartygs position, samt gemenskapens ekonomiska bidrag till medlemsstaternas utgifter för projektens verkställande	6
95/C 313/04	Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om sammankoppling inom telekommunikation i syfte att garantera en allmän tjänst och driftskompatibilitet genom tillämpning av principerna om tillhandahållande av öppna nät.....	7
95/C 313/05	Förslag till rådets förordning (EG) om fastställande av vissa kontrollåtgärder för det fiske som bedrivs i Östersjön, Bälten och Öresund (*).....	24
95/C 313/06	Ändrat förslag till rådets direktiv om tillnärmning av medlemsstaternas bestämmelser om transport av farligt gods på järnväg (*)	26

Informationsnummer

Innehållsförteckning (fortsättning)

Sida

III *Upplysningar*

Kommissionen

95/C 313/07	Städning av fastigheter — kontrollerade och ej kontrollerade områden — Öppet förfarande	27
95/C 313/08	Hantering och bearbetning av utskicklista samt genomförande av utskick — Öppet förfarande	29
95/C 313/09	Tryckning och distribution av "Europeiska unionens nyheter" — Öppet förfarande	30
95/C 313/10	Upprättande av ett kontrollsystem, inom området sjösäkerhet, för överförandet av europeiska direktiv och förordningar till medlemsstaternas nationella lagstiftning (Ref. VII/D-3 — 49/95)	31

Rättelser

95/C 313/11	Rättelse till o kurser för valutor enligt rådets förordning (EEG) nr 2615/79 (EGT nr C 291 av den 4.11.1995, s. 4)	32
-------------	--	----

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

ECU (*)

23 november 1995

(95/C 313/01)

Valutabelopp för en enhet:

Belgiska franc och luxemburgska franc	38,5627	Finska mark	5,60103
Danska kronor	7,26780	Svenska kronor	8,65179
Tyska mark	1,87613	Pund sterling	0,848995
Grekiska drakmer	310,028	USA-dollar	1,32757
Spanska pesetas	160,610	Kanadensiska dollar	1,79687
Franska franc	6,46063	Japanska yen	133,554
Irländska pund	0,824016	Schweiziska franc	1,51277
Italienska lire	2112,06	Norska kronor	8,26812
Nederländska gulden	2,10075	Isländska kronor	85,5488
Österrikiska schilling	13,2014	Australiska dollar	1,79961
Portugisiska escudos	196,083	Nyzeeländska dollar	2,03709
		Sydafrikanska rand	4,84690

Kommissionen har installerat en telex med automatiskt svar som ger omräkningstalen i ett antal valutor. Denna tjänst är öppen varje dag från kl. 15.30 till 13.00 följande dag. De som använder sig av tjänsten skall göra på följande sätt:

- Ring telexnummer Bryssel 237 89.
- Lämna det egna telexnumret.
- Skriv koden "cccc" som startar det automatiska systemet som överför omräkningstalen för ecun.
- Överföringen bör inte avbrytas förrän meddelandet är slut, vilket markeras med koden "ffff".

Anmärkning: Kommissionen har även en automatisk telexvarare (217 91) och en automatisk faxvarare (296 10 97) som tillhandahåller dagliga uppgifter om beräkning av de omräkningstal som skall tillämpas med avseende på jordbrukspolitiken.

(*) Rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 (EGT nr L 379, 30.12.1978, s. 1), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89 (EGT nr L 189, 4.7.1989, s. 1).

Rådets beslut 80/1184/EEG av den 18 december 1980 (Lomékonventionen) (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 34).

Kommissionens beslut nr 3334/80/EKSG av den 19 december 1980 (EGT nr L 349, 23.12.1980, s. 27).

Finansiell förordning av den 16 december 1980 om Europeiska gemenskapernas allmänna budget (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 23).

Rådets förordning (EEG) nr 3308/80 av den 16 december 1980 (EGT nr L 345, 20.12.1980, s. 1).

Beslut av Styrelsen för Europeiska investeringsbanken av den 13 maj 1981 (EGT nr L 311, 30.10.1981, s. 1).

STATLIGT STÖD

C 37/94 (NN 10/93)

Spanien

(95/C 313/02)

(Text av betydelse för EES)

(Artiklarna 92—94 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen)

Kommissionens tillkännagivande enligt artikel 93.2 i Romfördraget till övriga medlemsstater och berörda parter om det stöd som ingår i en lånegaranti som Spanien (den baskiska regeringen) har beviljat Guascor SA

Genom brev som återges nedan informerade kommissionen den spanska regeringen om sitt beslut att avsluta det förfarande som inletts den 27 juli 1994 (¹).

”Genom ett brev daterat den 23 augusti 1994 (SG(94) D/12278) informerade kommissionen Er regering om att den hade inlett ett förfarande enligt artikel 93.2 i Romfördraget i fråga om den lånegaranti som den baskiska regeringen i januari 1992 beviljade Gutiérrez Asunce Corporación SA (i fortsättningen kallat Guascor) för 18 månader på kommersiella lån som totalt uppgick till 730 miljoner pesetas. Garantin hade beviljats företaget utan någon ränta enligt ett baskiskt stödsystem för små och medelstora företag i svårigheter och därefter godkänts av kommissionen i april 1992 (NN 4/92). Genom beslutet att inleda förfarandet hade kommissionen intagit den ståndpunkten att garantin kunde innebära statligt stöd som hade beviljats olagligen utan föregående anmälan till kommissionen i brott mot Spaniens skyldigheter enligt artikel 93.3 i Romfördraget. Stödet kunde också vara oförenligt med den gemensamma marknaden då det kunde utgöra ett omstruktureringsstöd som är oförenligt med kraven i det program som godkänts av kommissionen och som strider mot kommissionens allmänna inställning till sådana stöd.

Kommissionens brev offentliggjordes i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* nr C 338 av den 2 december 1994 som ett tillkännagivande till övriga medlemsstater och berörda tredje parter att lämna sina synpunkter.

Inom ramen för förfarandet lämnade Era myndigheter synpunkter i brev daterat den 31 oktober 1994. Detta material kompletterades med ytterligare information som lämnades vid ett möte med kommissionens tjänster den 12 december 1994 och vid senare informella kontakter.

Kommissionen erhöll också i samband med förfarandet synpunkter från regeringen i en annan medlemsstat (Tyskland) och från en fransk handelsförening som ombud för en fransk producent av explosionsmotorer. Den förra hänvisade till den svåra marknadssituationen och ansåg att stödet skulle snedvrída konkurrensen inom gemenskapen, den senare kommenterade Guascors svåra finansiella ställning och möjligheten att uppnå den försäljning som beräknats i dess omstruktureringsplan. Kommissionen meddelade i brev daterat den 24 januari 1995 den spanska regeringen dessa synpunkter och anmodade den att lämna sina iakttagelser. Dessa erhöles genom brev daterat den 5 april 1995 och kompletterades med ytterligare information som överlämnades informellt den 24 april 1995.

De spanska myndigheterna har i sina kommentarer inte bestridit kommissionens inledande synpunkt att garantin utgör stöd enligt innebörden i artikel 92.1 i Romfördraget. Inte heller ifrågasätter de att stödet beviljades utan föregående anmälan och innan kommissionen godkände det program som föreskriver sådana åtgärder. Man har inte heller ifrågasatt kommissionens bedömning att det finns en överkapacitet inom EG i fråga om tillgång på båtDieselmotorer och sedvanliga (dieseldrivna) generatorer. De spanska myndigheternas kommentarer koncentreras i huvudsak på två andra aspekter av fallet: om garantin bör anses som ett omstruktureringsstöd eller inte, och om så är fallet, om Guascors omstruktureringsplan föreskriver en kapacitetsminskning eller ej. Kommentarererna kan sammanfattas enligt följande.

Enligt de spanska myndigheterna var garantin inte ett omstruktureringsstöd utan ett räddningsstöd av följande skäl:

— Den försenade anmälan i mars 1992 hänvisade till räddningsstöd och de spanska myndigheterna fortsatte att beskriva åtgärden som sådan under kommissionens förberedande undersökningar som föregick inledandet av förfarandet.

(¹) EGT nr C 338, 2.12.1994.

- Guascors formella ansökan om stöd som lämnades i november 1992 hänvisade till räddningsstöd.
- Stödet beviljades för att möjliggöra för företaget att överleva under den tid som behövdes för att utarbeta en omstruktureringsplan. Planen hade varken utarbetats, analyserats eller tagits med i beräkningen när stödet beviljades.
- De spanska myndigheterna var omedvetna om kommissionens allmänna krav på att räddningsstöd skall begränsas till sex månader ända tills denna fråga kom upp under kommissionens inledande undersökningar, men i vart fall var perioden om 18 månaders återbetalning överensstämmande med villkoren i programmet och med begreppet räddningsstöd. Det var nödvändigt att ge bolaget tillräckligt med tid för att återbeta pengarna. Att hävda att bolaget bör betala tillbaka pengarna utan tid att få fram dem är illusoriskt eftersom det är omöjligt.
- På liknande sätt hade den begärda kapitalökningen som ett villkor för beviljande av stöd inte uteslutits från programmet och ansågs som nödvändig för att säkerställa att bolaget gjorde betydande ansträngningar och att en omstruktureringsplan utarbetades.
- Det är felaktigt att hävda att stödet inte kan anses som ett räddningsstöd därför att det var större än föregående års förluster och låg ovanför det minimum som var nödvändigt för att kunna fortsätta verksamheten ytterligare sex månader. Tvärtom visade tremånadersställningen för likvida medel en brist på 930 miljoner pesetas, varav 600 miljoner pesetas var sedan länge förfallna betalningar och uppskjutna betalningar till leverantörer, vilka inte kunde fördröjas längre utan att äventyra tillgången på råvaror.

Enligt de spanska myndigheterna hävdar man även, i motsats till kommissionens intryck, att Guascors omstruktureringsplan innehåller kapacitetsminskningar med avseende på båtdieselmotorer och sedvanliga (diesel-drivna) generatorer:

- Hänsyn bör tas till företagets ansträngningar under senare år att gå ifrån dessa produkter och utveckla sig mot försäljning av gasgeneratorer för mottrycksproduktion, inom vilket område det är bristande tillgång inom gemenskapen, samt en strategi som förstärkts av omstruktureringsplanen.
- Även om ökade försäljningsintäkter hade beräknats i omstruktureringsplanen, berodde ökningen av omsättningen på inflation och ökade enhetspriser (an-

vändning av större, mer raffinerade motorer inom båtmarknaden). Faktiskt antal sålda enheter beräknades minska.

Omständigheterna tycks vara följande. Den 19 november 1991 antog den baskiska regeringen bestämmelser (dekret 628/91) om ett program som bland annat föreskriver stöd till små och medelstora företag i svårighet. Detta kan vara räddningsstöd i form av garantier upp till 6 månader för att möjliggöra för ett företag att få ekonomiska möjligheter att fortsätta sin verksamhet i avvaktan på att en omstruktureringsplan formuleras (artikel 8—11), eller omstruktureringsstöd i form av garantier upp till 7 år för att möjliggöra för företaget att få ekonomiska möjligheter att stödja omstrukturen, vilken måste leda till att livskraften återvänder inom två år och måste innefatta åtgärder för rationalisering och omorganisation (inklusive åtgärder för att ta bort överkapacitet och minska närvaron på marknaden (artiklarna 12—16)). Dessa krav ligger allmänt i linje med gemenskapens nyligen reviderade riktlinjer för sådana stöd (EGT nr C 368 av den 23 december 1994, s. 5). Guascors formella ansökan om stöd, vilken beskrivs som ansökan om räddningsstöd, lämnades in den 13 november 1991. Ansökan understöddes av en handlingsplan som beskrev företagets ställning och innehöll finansiella prognoser för det följande året. Dokumentet fastställde att en omstruktureringsplan redan höll på att förberedas och förväntades slutföras under de första dagarna i januari 1992. (Enligt de spanska myndigheterna blev dokumentet tillgängligt först i maj 1992.) Den 14 januari 1992 beslöt den baskiska regeringen att bevilja 18 månaders garanti. Beslutet angav inte i detalj om garantin avsågs vara ett räddningsstöd eller ett omstruktureringsstöd. Beslutstexten klargör emellertid att stödet var beroende av om Guascor ökade sitt aktiekapital.

Det kan inte vara fråga om annat än att garantin utgör ett stöd (vilket kan uppgå till beloppet av de lån som berörs) då stödet möjliggjorde för Guascor att få finansiering på den baskiska regeringens bekostnad, något som företaget annars inte hade kunnat få med tanke på dess finansiella svårigheter. Det rör sig dessutom om handel inom gemenskapen för Guascors produktsektorer så det beviljade stödet kunde påverka handelsvillkor och snedvridda konkurrensen. Följaktligen faller garantin under artikel 92.1 som föreskriver att varje stöd som uppfyller definitionen i denna i princip är oförenligt med den gemensamma marknaden. Det är också klart att garantin beviljades utan föregående anmälan och innan kommissionen godkände det program som föreskriver sådana åtgärder.

Som de spanska myndigheterna själva medgivit beviljade de stödet för att göra det möjligt för bolaget att överleva medan omstruktureringsplanen utarbetades och de kände

till att planens slutförande var nära förestående. Dessutom fastställer artikel 8 i förordningen 628/91 klart och tydligt att räddningsstöd inte i något fall skall utgå mer än 6 månader, en begränsning som upprepas i artikel 9. Det är därför svårt att godta de spanska myndigheternas argument att en arton månaders garanti var förenlig med begreppet räddningsstöd enligt förordningen. På liknande sätt är det också svårt att godta deras argument att kravet på kapitalökning inte är uteslutet enligt programmets bestämmelser för räddningsstöd. Det bör konstateras att några sådana krav inte finns i artikel 8—11 i dekretet, medan det däremot finns ett uttryckligt sådant krav i artikel 14 om omstruktureringsstöd. Den omständigheten att ett villkor som fås vid beviljandet av garantin speglar den senare bestämmelsen tycks vara ett anmärkningsvärt sammanträffande.

Det måste därför anses att garantin inte uppfyllde dekretets krav om räddningsstöd. Garantin tycks inte heller ha uppfyllt dekretets krav om omstruktureringsstöd då Guascor's omstruktureringsplan inte tycks ha föreskrivit kapacitetsminskningar (för ytterligare detaljer se nedan). Härav följer att garantin inte kan anses som en ansökan av ett godkänt stödprogram och måste betraktas som ett nytt stöd särskilt till denna.

Som ovan konstaterats faller stödet under innebörden i artikel 92.1 i fördraget. Mot bakgrund av stödets art och målen för stödet i fråga är de undantag från denna princip som fastställts i artikel 92.2. inte tillämpliga i detta fall. Artikel 92.3 föreskriver att vissa kategorier av stöd kan anses förenliga med den gemensamma marknaden. Med hänsyn till det undantag som fastställts i artikel 92.3 a är den region där Guascor är beläget (Guipúzcoa) inte ett område som är lämpligt för ett sådant stöd och i vart fall har de spanska myndigheterna inte sökt hävda att undantaget är tillämpligt. Undantaget i artikel 92.3 b är helt klart inte tillämpligt då stödet inte var tänkt att främja genomförandet av viktiga projekt av gemensamt europeiskt intresse eller att avhjälpa en allvarlig störning i Spaniens ekonomi. Det enda andra undantaget är artikel 92.3 c (på vars grund själva förordningen 628/91 godkändes) som föreskriver att stöd för att underlätta utveckling av vissa näringsverksamheter eller vissa regioner kan anses förenligt när det inte påverkar handeln i negativ riktning i en omfattning som strider mot det gemensamma intresset.

Kommissionen anser att hjälpande stöd och omstruktureringsstöd kan berättiga till undantag enligt artikel 92.3 c

om de uppfyller gemenskapens ovan nämnda riktlinjer om stöd för att rädda och omstrukturera bolag i svårighet.

Vad räddningsstöd beträffar bekräftar riktlinjerna kommissionens sedan länge fastställda politik som går tillbaka till 1979 (se den åttonde rapporten om konkurrenspolitik, punkt 228) att sådana stöd skall betalas endast för den tid som behövs (i allmänhet sex månader) för att utarbeta nödvändiga åtgärder för att åter uppnå jämvikt. Garantin uppfyller inte detta villkor.

Vad omstruktureringsstöd beträffar kräver riktlinjerna att mottagaren av stödet, när överskottskapacitet i produktionen föreligger i den relevanta gemenskapsmarknaden, normalt förväntas minska sin närvaro på marknaden genom att stänga delar av sin produktion för att till ett minimum reducera varje snedvridande effekt på gemenskapens konkurrens som strider mot det gemensamma intresset.

Vid en värdering om Guascor's omstruktureringsplan föreskriver kapacitetsminskning eller ej är det svårt att dra tydliga slutsatser av tillgängliga försäljningsdata. Analysen har koncentrerats endast på försäljningsprognoser enligt planen och har uteslutit tidigare förändringar i produktblandningen vilka inte är relevanta i detta sammanhang. Man har heller inte tagit hänsyn till försäljning av gasgeneratorer och generatorer för mottrycksproduktion där ingen överkapacitet inom EG föreligger.

För inhemsk försäljning av båtdieselmotorer och dieselgeneratorer har de spanska myndigheterna tillhandahållit data som avser visa att enligt omstruktureringsplanen ökningen av omsättningen berodde på andra faktorer än antalet sålda enheter. Alla dessa faktorer tycks höra till den spanska inhemska marknaden. Fastän dessa data visar en minskning av antalet sålda båtmotorer kan detta inte överensstämma med den beräknade omsättningen även då hänsyn tagits till alla de inflations- och andra faktorer som lagts fram, kanske därför att siffrorna för omsättningen tydligen innefattar försäljning i Argentina som också av företaget anses som en 'inhemsk' marknad. Dessutom visar de spanska myndigheternas egna siffror för dieselgeneratorer en ökning i antalet sålda enheter, från 16 stycken 1992 till 30 stycken 1996 (enligt de spanska myndigheterna en ökning som beror på förväntad försäljning till en enstaka spansk kund). För exportförsäljning har liknande data och förklaringar lämnats

enligt vilka en minskning av antalet sålda båtmotorer förutsågs (både inom EG och andra marknader) och en liten ökning i antalet dieselgeneratorer beroende på ökad verksamhet i filialerna i Argentina och Marocko.

Det är dock tydligt att inget av dessa data visar att planen föreskrev minskning i produktionskapaciteten då de enbart rör försäljning. I det sammanhanget konstateras att de spanska myndigheterna inte har lämnat någon kommentar eller förklaring till den omständigheten att omstruktureringsplanen åberopar investeringar i (inte närmare angiven) ökad produktionskapacitet.

Med utgångspunkt i den information som finns tillgänglig är de spanska myndigheternas argumentering inte övertygande. Slutsatsen är att omstruktureringsplanen inte föreskrev minskning av kapaciteten i åtminstone en produktsektor (dieselgeneratorer) eller möjligen en andra sektor (båtdieselmotorer) inom vilka det föreligger överkapacitet inom EG. Detta strider mot gemenskapens riktlinjer.

Med utgångspunkt i det föregående måste därför slutsatsen dras att garantin var olaglig, beviljad i brott mot bestämmelserna i artikel 93.3 i Romfördraget och oförenlig med den gemensamma marknaden enligt artikel 92.1 i Romfördraget.

Av den information som de spanska myndigheterna lämnat bör dock konstateras att omstruktureringsplanen aldrig genomfördes då Guascor drog på sig ytterligare finansiella svårigheter. Den 1 september 1993 inställde bolaget enligt spansk konkurslag alla skuldåterbetalningar. Den 17 november 1993 uppbådades garantin enligt förfarandet i artikel 93.2 i fördraget och den baskiska regeringen betalade tillbaka de förenade banklånen. Senare, den 12 juli 1994 hävde den baskiska regeringen inteckningen på egendomen (värderad till 976 miljoner pesetas) som ställts som säkerhet för garantin (då egendom var viktig för företagets fortsatta verksamhet) och tog i stället annan Guascoregendom i besittning för att täcka skulden. De spanska myndigheterna har lämnat dokumentära bevis som bekräftar denna åtgärd inklusive en värdering som en oberoende värderingsman har gjort, vilken visar att den mark som övertagits värderades till 790 miljoner pesetas. Denna värdering överskred värdet på lånen plus återbetald ränta som uppgick till 761 miljoner pesetas (varav 730 miljoner pesetas var huvudsumman och 31 miljoner pesetas återstående obetald ränta (Guascor hade tidigare återgäldat alla andra räntor) på lånen, vilka hade upptagits till marknadsräntesats). Stödet har därför redan fullständigt återvunnits. Mot bakgrund av detta har kommissionen beslutat att det förfarande som inleddes enligt artikel 93.2 i Romfördraget kan avslutas och att det inte finns behov för någon ytterligare åtgärd.”

II

(Förberedande rättsakter)

KOMMISSIONEN

Förslag till rådets beslut om ändring av förordning (EEG) nr 2847/93 och beslut 89/631/EEG om tidsfristen för verkställandet av vissa pilotprojekt angående den fortlöpande kontrollen av gemenskapens fiskefartygs position, samt gemenskapens ekonomiska bidrag till medlemsstaternas utgifter för projektens verkställande

(95/C 313/03)

*KOM(95) 323 slutlig — 95/0176(CNS)**(Framlagt av kommissionen den 6 juli 1995)*

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 43 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande, och

med beaktande av följande:

Som ett resultat av förseningarna ved gäller verkställandet av pilotprojekten för fortlöpande kontroll av gemenskapens fiskefartygs position, från land- eller satellitbaserade basstationer, i enlighet med artikel 3.2 i rådets förordning (EEG) nr 2847/93 av den 12 oktober 1993 om införande av ett kontrollsystem för den gemensamma fiskeripolitiken (¹), har vissa medlemsstater krävt att den aktuella tidsperioden förlängs.

Det är lämpligt att bevilja dessa medlemsstater en ytterligare tidsfrist för slutförandet av projekten så att dessa kan utnyttjas på bästa sätt.

Det är därför lämpligt att även senarelägga det datum då rådet fattar beslut om införandet av ett system för fortlöpande kontroll av gemenskapens fiskefartygs position, i enlighet med artikel 3.1 i förordning (EEG) nr 2847/93.

För att göra det möjligt för medlemsstaterna att planera sina utgifter för verkställandet av pilotprojekten i enlighet med denna förlängning är det lämpligt att anpassa den tidsperiod som föreskrivs i artikel 2a.2 i rådets beslut

89/631/EEG av den 27 november 1989 om gemenskapens ekonomiska bidrag till medlemsstaternas utgifter för kontroll av efterlevnaden av gemenskapssystemet för bevarande och förvaltning av fiskeresurserna (²), senast ändrad genom beslut 94/207/EG (³), liksom den tidsfrist inom vilken medlemsstaterna får ansöka om ersättning för sina utgifter för genomförandet av de ovan beskrivna pilotprojekten.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Förordning (EEG) nr 2847/93 ändras på följande sätt:

1. I artikel 3.1 skall datumet "1 januari 1996" ersättas med "1 juli 1996".
2. I artikel 3.2 skall datumet "30 juni 1995" ersättas med "31 december 1995".

Artikel 2

Beslut 89/631/EEG ändras på följande sätt:

1. I artikel 2a.2 skall datumet "1 juni 1995" ersättas med "31 december 1995".
2. I punkt 4 i den inskjutna bilagan skall datumet "1 oktober 1995" ersättas med "30 april 1996".

Artikel 3

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

(¹) EGT nr L 261, 20.10.1993, s. 1.

(²) EGT nr L 364, 14.12.1989, s. 64.

(³) EGT nr L 101, 20.4.1994, s. 9.

Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om sammankoppling inom telekommunikation i syfte att garantera en allmän tjänst och driftskompatibilitet genom tillämpning av principerna om tillhandahållande av öppna nät

(95/C 313/04)

KOM(95) 379 slutlig — 95/0207(COD)

(Framlagt av kommissionen den 31 augusti 1995)

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA DIREKTIV

med beaktande av Fördraget om upprättande av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 100a i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande,

i enlighet med det förfarande som avses i artikel 189b i fördraget, och

med beaktande av följande:

1. Från och med den 1 januari 1998 (med övergångsperioder i vissa medlemsstater) skall tillhandahållandet av teletjänster och -infrastruktur i gemenskapen avregleras. I rådets resolution av den 7. februari 1994 om övergripande tjänsteprinciper i telekommunikationsbranschen⁽¹⁾ framhålls att för att främja teletjänster som täcker hela gemenskapen behöver det tillse att allmänt tillgängliga telenät kan sammankopplas och att, i en framtida konkurrensutsatt miljö, olika nationella operatörer och gemenskapsoperatörer kan koppla samman sina nät. I rådets direktiv 90/387/EEG av den 28 juni 1990 om upprättandet av den inre marknaden för teletjänster genom att tillhandahålla öppna nät⁽²⁾ fastställs harmoniserade principer för öppen och effektiv tillgång till och användning av allmänt tillgängliga telenät och, där så är tillämpligt, teletjänster. I rådets resolution av den 22 juli 1993 om översyn av situationen inom telekommunikationsbranschen och av behovet av ytterligare utveckling inom denna marknad⁽³⁾ framhålls

att åtgärder för att tillhandahålla öppna nät ger en lämplig ram för att harmonisera villkoren för sammankoppling.

2. En allmän ram för sammankoppling med allmänt tillgängliga telenät och allmänt tillgängliga teletjänster, oavsett vilken underliggande teknik som används, behövs för att tillhandahålla driftskompatibla system från jack till jack för gemenskapens användare. Rättvisa, jämbördiga och icke diskriminerande villkor för sammankoppling och driftskompatibilitet är nyckelfaktorer för att främja utvecklingen av öppna och konkurrerande marknader.
3. När speciella och exklusiva rättigheter på teleområdet avskaffas behöver vissa existerande definitioner revideras. I detta direktiv omfattar telekommunikationer inte rundradio- och televisionssändningar. Tekniska villkor, taxor och användnings- och tillgångsvillkor, som gäller för sammankoppling, skiljer sig från de villkor som gäller för användar- eller nätverksgränssnitt.
4. Efter borttagandet av speciella och exklusiva rättigheter i fråga om teletjänster och infrastruktur för sådana tjänster i gemenskapen kan tillhandahållande av telenät eller teletjänster komma att kräva någon sorts auktorisation av medlemsstaterna. Alla organisationer som har tillstånd att tillhandahålla allmänt tillgängliga teletjänster i hela eller delar av gemenskapen bör ha möjlighet att förhandla fram sammankopplingsavtal på kommersiell grund i enlighet med gemenskapslagstiftningen, under överinseende av nationella tillsynsmyndigheter och med möjlighet för dessa att ingripa. Det är nödvändigt att tillse att det finns tillräckliga sammankopplingar mellan vissa nät och tjänster i gemenskapen som är av stor betydelse för den sociala och ekonomiska välfärden för gemenskapens användare, i synnerhet allmänt tillgängliga telefoninät och telefonitjänster samt förhyrda ledningar.

⁽¹⁾ EGT nr C 48, 16.2.1994, s. 1.

⁽²⁾ EGT nr L 192, 24.7.1990, s. 1.

⁽³⁾ EGT nr C 213, 6.8.1993, s. 1.

5. Det är nödvändigt att definiera de organisationer som har rättigheter och skyldigheter till sammankoppling. I syfte att stimulera utvecklingen av nya typer av teletjänster, är det viktigt att uppmuntra nya former av sammankoppling och särskild nättillgång.
6. I resolutionen av den 7 februari 1994 uppställs villkor för finansiering av en allmänt tillgänglig telefonitjänst. Skyldigheten att tillhandahålla en sådan allmän service bidrar till att uppfylla gemenskapens mål om social och ekonomisk sammanhållning och geografisk jämlikhet. Mer än en organisation i en medlemsstat kan ha allmän serviceskyldighet. Beräkningen av nettokostnaden för allmän serviceskyldighet skall ta vederbörlig hänsyn till utgifter och intäkter, liksom till externa ekonomiska faktorer och de immateriella värden som ligger i tillhandahållandet av allmän service, men skall inte inkludera element som beror på historiska taxebalanser, och detta för att inte hindra den pågående processen mot taxebalansering. Kostnaden för att uppfylla skyldigheten att tillhandahålla allmän service skall beräknas på allmänt tillgängliga grunder. Ekonomiska bidrag som kan hänföras till att skyldigheten att tillhandahålla allmän service delas mellan flera skall särredovisas i förhållande till kostnaden för sammankoppling.
7. Det är viktigt att fastställa principer för att garantera öppenhet, tillgång till information, icke-diskriminering och tillgång på lika villkor, särskilt för organisationer med betydande marknadsmakt. En organisations marknadsmakt beror på ett antal faktorer inbegripande dess andel av marknaden för den relevanta produkten eller tjänsten på den relevanta geografiska marknaden, dess omsättning i förhållande till marknadens storlek, dess förmåga att påverka marknadsvillkoren, vilken kontroll den har över hur slutanvändarna får tillgång till nätet, vilka ekonomiska resurser den har och dess erfarenhet av att tillhandahålla produkter och tjänster på marknaden. Vid tillämpning av detta direktiv skall en organisation, som har mer än 25 % av en viss telekommunikationsmarknad inom det geografiska område i en medlemsstat där den har tillstånd att verka, anses ha en betydande marknadsmakt om inte den nationella tillsynsmyndigheten avgör att så inte är fallet. I fråga om organisationer med mindre marknadsandel än denna tröskel kan den nationella tillsynsmyndigheten trots det avgöra att organisationen har betydande marknadsmakt.
8. Prissättningen för sammankoppling är en nyckelfaktor för att bestämma strukturen och intensiteten på konkurrensen under omvandlingsprocessen mot en avreglerad marknad. Organisationer med betydande marknadsmakt måste kunna visa att deras sammankopplingsavgifter fastställs på grundval av objektiva kriterier och följer principerna om öppenhet och kostnadsorientering och är tillräckligt väl separerade i fråga om de nätresurser respektive tjänstekomponenter som erbjuds. Offentliggörande av en förteckning över sammankopplings tjänster och -avgifter stärker den nödvändiga öppenheten och icke-diskrimineringen. Det bör vara möjligt med flexibilitet i metoderna för att ta ut avgifter för sammankoppling av trafik, däri inkluderat kapacitetsbaserade avgifter. Avgiftsnivån bör främja produktivitet och uppmuntra till en effektiv och uthållig närvaro på marknaden och bör inte ligga under en gräns som på grundval av realomkostnader beräknas med tillämpning av metoder för beräkning av långsiktig marginalkostnad, kostnadsallokering och -fördelning, och inte heller över en gräns som bestäms av priset för att tillhandahålla den berörda uppkopplingen fristående.
9. En separering i redovisningen mellan sammankopplingsverksamhet och annan verksamhet säkerställer öppenheten beträffande interna kostnadsöverföringar. Om en organisation som har speciella eller exklusiva rättigheter inom något område utanför telekommunikation även tillhandahåller teletjänster är separatredovisning ett lämpligt sätt att motverka orättvisa internsubsidier.
10. Nationella tillsynsmyndigheter skall spela en viktig roll för att främja utvecklingen av en konkurrensriktad marknad i gemenskapens användares intresse och att tillse att tillräcklig sammankoppling finns mellan olika nät och tjänster. Förhandlingar om avtal om sammankoppling kan underlättas av att nationella tillsynsmyndigheter i förväg fastställer vissa villkor och identifierar övriga områden som skall omfattas av sammankopplingsavtal. Om det uppkommer en tvist avseende sammankopplingen mellan två parter i samma medlemsstat måste den part vars intressen har åsidosatts kunna vända sig till den nationella tillsynsmyndigheten för att lösa tvisten. Nationella tillsynsmyndigheter måste kunna ålägga organisationerna att sammankoppla sina utrustningar där det kan visas att detta är i användarnas intresse. De nationella tillsynsmyndigheternas uppgift skulle kunna underlättas genom att icke bindande riktlinjer inom dessa områden publiceras.
11. Enligt direktiv 90/387/EEG begränsar sig de väsentliga krav, som berättigar till inskränkningar i tillgången till och användningen av det allmänt tillgängliga telenätet eller allmänt tillgängliga teletjänster, till säkerhet vid nätets drift, upprätthållande av nätets integritet och i berättigade fall samverkan mellan tjänster och dataskydd.

12. Delad användning av utrustning kan vara till nytta för stadsplanering, av miljöskäl eller av ekonomiska eller andra skäl och bör uppmuntras av de nationella tillsynsmyndigheterna på basis av frivilliga avtal. Obligatorisk delning av utrustning kan vara lämplig under vissa omständigheter men bör endast åläggas organisationerna efter ingående offentliga överläggningar. Virtuellt samförläggning kan utgöra ett tillfredsställande alternativ till fysisk samförläggning av telekommunikationsutrustning.
13. Nummersättning är en nyckelfaktor för lika tillgång. De nationella tillsynsmyndigheterna bör ha ansvaret för att administrera och övervaka de nationella numreringsplanerna och de namn- och adressaspekter på teleområdet som kräver samordning på nationell nivå för att konkurrensen skall bli effektiv. Flyttbara nummer — innebärande att en användare kan byta den organisation som tillhandahåller telefonitjänsten på en plats utan att byta nationellt telefonnummer — är en viktig möjlighet för användarna och bör genomföras så snart det går. Numreringsplanerna bör utvecklas i fullt samråd med alla berörda parter och i samklang med ett långsiktigt alleuropeiskt ramprogram för nummersättningen och med internationella numreringsplaner. Numreringsbehoven i Europa, behoven av att tillhandahålla nya alleuropeiska tjänster samt internationaliseringen och synergin på telekommunikationsmarknaden ställer krav på en gemensam ståndpunkt för gemenskapen inom de internationella organisationer och fora där numreringsbesluten fattas.
14. Enligt direktiv 90/387/EEG måste harmoniseringen av de tekniska gränssnitten och villkoren för tillgång grundas på gemensamma tekniska specifikationer som tar hänsyn till internationell standardisering. Utveckling av nya europeiska standarder för sammankoppling kan komma att behövas. Enligt rådets direktiv 83/189/EEG av den 28 mars 1983 om en procedur för tillhandahållande av information inom området tekniska standarder och föreskrifter⁽¹⁾, senast ändrat av Europaparlamentets och rådets direktiv 94/10/EG⁽²⁾, får inga nya nationella standarder utvecklas inom områden där harmoniserade europeiska standarder är under utveckling.
15. Enligt direktiv 90/387/EEG måste villkoren för tillhandahållande av öppna nät vara öppna och publicerade på lämpligt sätt. Genom ovannämnda
- direktiv inrättades en kommitté, som i fortsättningen kallas kommittén för öppna nät, för att biträda kommissionen och direktivet fastställer en procedur för konsultation med representanter för teleorganisationer, användare, konsumenter, tillverkare och tjänsteproducenter.
16. Utöver den rätt till åtgärder som ges i nationell lagstiftning eller gemenskapslagstiftning finns ett behov för enkla förfaranden för att lösa tvister över gränserna vilka ligger utanför de enskilda nationella tillsynsmyndigheternas behörighet. Dessa förfaranden bör vara smidiga, billiga och öppna och bör inbegripa alla berörda parter.
17. För att göra det möjligt för kommissionen att effektivt övervaka tillämpningen av detta direktiv är det nödvändigt att medlemsstaterna anmäler till kommissionen vilka nationella tillsynsmyndigheter som kommer att ha ansvaret för funktionerna enligt detta direktiv och vilka organisationer som omfattas av bestämmelserna i det.
18. Med den dynamiska utveckling som äger rum i denna bransch bör ett smidigt förfarande för anpassning av bilagorna till detta direktiv inrättas, vilket tar full hänsyn till medlemsstaternas åsikter och vilket bör inbegripa kommittén för öppna nät.
19. Införandet av vissa skyldigheter måste kopplas till tiden för avreglering av teletjänsterna och infrastrukturen. En senareläggning av skyldigheten att tillhandahålla flyttbara telefonnummer får medges om kommissionen instämmer i att skyldigheten skulle innebära en alltför stor börda för vissa organisationer.
20. Detta direktiv bör också gälla för organisationer som tillhandahåller telenät och teletjänster i gemenskapen och vilka inte till väsentlig del ägs eller kontrolleras av medlemsstater i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller medborgare i någon av de däri ingående medlemsstaterna, här kallade "organisationer i tredje land". Operatörer i gemenskapen bör kunna få effektiv och jämförbar tillgång till marknader i tredje land och åtnjuta en behandling i tredje land som motsvarar den som detta direktiv ger organisationer i tredje land. Gemenskapen prioriterar uppnåendet av detta mål inom ramen för multilaterala avtal.
21. Funktionen av detta direktiv bör ses över efter tre år. Samtidigt bör även situationen i fråga om sammankoppling med tredje länder ses över så att lämpliga åtgärder kan vidtas.

(1) EGT nr L 109, 26.4.1983, s. 8.

(2) EGT nr L 100, 4.4.1994, s. 30.

22. Det grundläggande målet med sammankoppling av nät och tjänster i hela gemenskapen och tillhandahållande av transeuropeiska nät och tjänster kan inte genomföras på medlemsstatsnivå, utan uppnås bättre på gemenskapens nivå genom detta direktiv.
23. Detta direktiv påverkar inte tillämpningen av fördragets konkurrensregler på sammankoppling till telenät och teletjänster.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Räckvidd och syfte

Detta direktiv inrättar ett regelverk för att säkerställa sammankoppling och driftskompatibilitet mellan telenät och teletjänster i gemenskapen i en miljö av öppna marknader som präglas av konkurrens.

Direktivet berör harmoniseringen av villkoren för en öppen och effektiv sammankoppling med allmänt tillgängliga telenät och allmänt tillgängliga teletjänster.

Artikel 2

Definitioner

1. I detta direktiv avses med
- a) *sammankoppling*: den fysiska och logiska sammankopplingen av utrustning hos organisationer som tillhandahåller telenät och/eller teletjänster för att låta en organisations användare kommunicera med en annan organisations användare eller få tillgång till tjänster som erbjuds av en annan organisation,
- b) *allmänt tillgängligt telenät*: ett telenät som används bland annat till att tillhandahålla allmänt tillgängliga teletjänster,
- c) *allmänt tillgänglig teletjänst*: en telekommunikationstjänst som är tillgänglig för allmänheten,
- d) *telenät*: de överföringssystem och, i förekommande fall, den växelutrustning och andra resurser som möjliggör överföring av signaler mellan definierade nätanslutningspunkter via tråd, via mikrovåg, via optiska media eller genom andra elektromagnetiska media,
- e) *teletjänster*: tjänster som tillhandahålls helt eller delvis genom sändning och styrning av signaler i ett telenät med undantag av rundradioändning och television.

f) *användare*: slutanvändare, inklusive konsumenter (till exempel slutanvändare i hemmet) och tjänsteproducenter.

g) *speciella rättigheter*: sådana rättigheter som en medlemsstat genom något legalt, författningsenligt eller administrativt instrument beviljar ett begränsat antal företag och som — på annat sätt än genom objektiva, jämbördiga och icke-diskriminerande kriterier — till två eller fler begränsar antalet företag som har rätt att tillhandahålla en tjänst eller utöva en verksamhet inom ett visst geografiskt område, eller som, på annat sätt än med tillämpning av sådana kriterier, utpekat flera konkurrerande företag som sådana som har rätt att tillhandahålla en tjänst eller utöva en verksamhet, eller som, på annat sätt än enligt sådana kriterier, ger något eller några företag rättsliga eller författningsenliga fördelar som påtagligt påverkar något annat företags möjlighet att tillhandahålla motsvarande tjänst eller utöva motsvarande verksamhet inom samma geografiska område under väsentligen samma betingelser.

2. Ytterligare definitioner, som finns i direktiv 90/387/EEG, skall gälla där så är tillämpligt.

Artikel 3

Sammankoppling och driftskompatibilitet på gemenskapsnivå

1. Medlemsstaterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att undanröja alla restriktioner som kan hindra organisationer, vilka av medlemsstaterna har auktoriserats att tillhandahålla telenät och teletjänster, från att träffa sammankopplingsavtal med varandra i enlighet med gemenskapslagstiftningen. Berörda organisationer kan verka i en enskild medlemsstat eller i olika medlemsstater. Tekniska och kommersiella ordningar för sammankoppling skall vara en fråga varom de berörda parterna träffa avtal, i enlighet med bestämmelserna i det här direktivet och med fördragets konkurrensregler.
2. Medlemsstaterna skall tillse att en adekvat och effektiv sammankoppling sker av de allmänt tillgängliga telenät och de allmänt tillgängliga teletjänster som definieras i del 1 och 2 i bilaga I, i den utsträckning som krävs för att garantera att dessa tjänster tillhandahålls allmänt för alla användare inom gemenskapen.
3. Medlemsstaterna skall tillse att organisationer som sammankopplar sina utrustningar med allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster fortlöpande respekterar den överförda eller lagrade informationens konfidentiella natur.

Artikel 4

Rättigheter och skyldigheter vid sammankoppling

1. Organisationer, som auktoriserats att tillhandahålla sådana telenät och/eller teletjänster som anges i bilaga II, skall ha rätt och, när så begärs av organisationer inom denna kategori, skyldighet att träffa avtal om sammankoppling med varandra i syfte att tillhandahålla de berörda tjänsterna för att tillse att dessa nätresurser och tjänster kan tillhandahållas över hela gemenskapen. Från fall till fall får den nationella tillsynsmyndigheten medge en begränsning av denna skyldighet om det finns tekniskt och kommersiellt godtagbara alternativ till den begärda sammankopplingen och om den begärda sammankopplingen är olämplig i förhållande till de resurser som finns för att tillmötesgå denna begäran. Om sådana begränsningar föreskrivs av en nationell tillsynsmyndighet skall de fullständiga skälen anges och offentliggöras i enlighet med det förfarande som anges i artikel 14.2.

2. Organisationer med auktorisation att tillhandahålla telenät och teletjänster enligt bilaga I, och vilka har avsevärd marknadsmakt, skall uppfylla alla rimliga anspråk på sammankoppling, däri inbegripet förfrågningar från tjänsteproducenter om sammankoppling till nätet på andra punkter än de nätanslutningspunkter som erbjuds majoriteten av användare (särskild nättillgång).

Artikel 5

Sammankoppling och bidrag till allmän serviceskyldighet

1. Om en medlemsstat i enlighet med bestämmelserna i denna artikel finner att allmänna serviceskyldigheter utgör en orättvist betungande börda för en organisation, får den fastställa mekanismer för delning av nettokostnaden för den allmänna serviceskyldigheterna med andra organisationer som driver allmänt tillgängliga telenät. Medlemsstaterna skall ta vederbörlig hänsyn till principerna om öppenhet, icke-diskriminering och proportionalitet när de fastställer de bidrag som skall ges. Endast de allmänt tillgängliga telenät och allmänt tillgängliga teletjänster som anges i del 1 i bilaga I får finansieras på detta sätt.

2. Bidrag till kostnaden för allmänna serviceskyldigheter får grundas på en mekanism som fastställs för detta ändamål och som administreras av ett från mottagarna fristående organ, eller kan ske i form av en tilläggsavgift till sammankopplingsavgiften.

3. För att fastställa hur stor den börda är som orsakas av tillhandahållandet av allmän service skall organisationer med skyldighet att tillhandahålla allmän service på begäran av den nationella tillsynsmyndigheten beräkna nettokostnaden för sådana skyldigheter i enlighet med förfarandet i bilaga III. Beräkningen av nettokostnaden

för allmänna serviceskyldigheter skall revideras av ett behörigt organ som är fristående från teleorganisationen och som godkänts av den nationella tillsynsmyndigheten. Kostnadsberäkningen och resultatet av revisionen skall vara tillgänglig för offentlig kontroll i enlighet med förfarandet i artikel 14.2.

4. Om det finns skäl därtill, på grundval av nettokostnadsberäkningen enligt punkt 3 och med beaktande av den marknadsfördel som uppstår för en organisation som erbjuder allmän service, skall de nationella tillsynsmyndigheterna fastställa om en mekanism är berättigad för delning av nettokostnaden för skyldigheten till allmän service.

5. Där en mekanism enligt punkt 2 inrättats skall de nationella tillsynsmyndigheterna se till att principen för kostnadsdelning och de närmare villkoren i den mekanism som används är tillgängliga för offentlig kontroll i enlighet med förfarandet i artikel 14.2.

Nationella tillsynsmyndigheter skall se till att en årsrapport offentliggörs som anger den beräknade kostnaden för allmänna serviceskyldigheter och som specificerar de bidrag som görs av alla berörda parter.

6. Innan det förfarande som anges i punkt 3–5 har genomförts skall anmälan om avgifter, som skall betalas av en sammankopplad part och som inkluderar eller tjänar som bidrag till kostnaden för allmänna serviceskyldigheter, innan dessa avgifter införs lämnas till den nationella tillsynsmyndigheten och kommissionen. Om den nationella tillsynsmyndigheten eller kommissionen finner att dessa avgifter är orimliga, skall berörd organisation vara skyldig att reducera de relevanta avgifterna. Sådana reduktioner skall tillämpas retroaktivt, från och med det datum då avgifterna införs.

7. Där så är lämpligt får kommissionen i enlighet med förfarandet i artikel 15 upprätta riktlinjer för kostnadsberäkningen och finansieringen av allmän service.

Artikel 6

Krav på icke-diskriminering och öppenhet

För sammankoppling med de allmänt tillgängliga telenät och allmänt tillgängliga teletjänster enligt bilaga I, som tillhandahålls av organisationer som av nationella tillsynsmyndigheter underrättats om att de har betydande marknadsmakt, skall medlemsstaterna säkerställa följande:

- a) De berörda organisationerna skall följa principen om icke-diskriminering i fråga om sammankoppling som erbjuds andra. De skall tillämpa likartade villkor under likartade omständigheter gentemot sammankopplade organisationer som erbjuder likartade tjänster och tillhandahålla utrustning och information till andra på samma villkor och av samma kvalitet som de tillhandahåller för sina egna tjänster eller för sina dotterbolag eller partner.
- b) All nödvändig information och alla nödvändiga specifikationer skall, i syfte att göra det lättare att sluta

avtal, på begäran hållas tillgängliga för organisationer som planerar sammankoppling.

c) Anmälan om förändringar i gällande sammankopplingsordningar skall göras till de sammankopplade parterna minst sex månader innan ändringen genomförs, om inte annat avtalas mellan de berörda parterna.

d) Avtalen om sammankoppling skall vara tillgängliga för offentlig kontroll i enlighet med förfarandet i artikel 14.2 med undantag för de delar som rör parternas kommersiella strategi. I varje enskilt fall skall uppgifter om sammankopplingsavgifter och bidrag till allmänna serviceskyldigheter offentliggöras.

Artikel 7

Principer för sammankopplingsavgifter och redovisningssystem

1. Medlemsstaterna skall se till att bestämmelserna i punkt 2–6 gäller för organisationer som driver de allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga tele-tjänster som anges i del 1 och 2 i bilaga I och vilka av nationella tillsynsmyndigheter underrättats om att de har betydande marknadsmakt.

2. Avgifterna för sammankoppling skall följa principerna om öppenhet och kostnadsorientering och främja ekonomisk effektivitet och uthållig närvaro på marknaden. Bevisbördan för att avgifterna är kostnadsorienterade ligger hos den organisation som tillhandahåller sammankoppling med sin utrustning. Nationella tillsynsmyndigheter kan ålägga en organisation att lämna fullständig motivering för sina sammankopplingsavgifter, och skall när så är lämpligt kräva att avgifterna justeras.

3. Avgifterna för sammankoppling skall grundas på kostnaden för att tillhandahålla den begärda sammankopplings tjänsten och de skall normalt innehålla följande komponenter som skall anges separat:

— En avgift för att täcka återbetalningen av de engångskostnader som uppkommit för att tillhandahålla enskilda komponenter i den begärda sammankopplingen (det vill säga initialkostnaden för eventuellt

tekniskt arbete för att tillhandahålla de begärda sammankopplingsmöjligheterna).

— Användningsavgifter som relateras till utnyttjandet av olika begärda nätkomponenter och resurser. Dessa kan inbegripa kapacitetsgrundade avgifter eller trafikrelaterade avgifter.

Bilaga IV anger rent upplysningsvis de slag av kostnader som får tas upp under var och en av dessa taxekomponenter. Om andra taxekomponenter tillämpas så måste dessa vara allmänt tillgängliga och grundas på objektiva kriterier och de måste vara godkända av de nationella tillsynsmyndigheterna.

Avgifter för sammankoppling kan omfatta system för mängdrabatt. I vissa fall kan dessa endast erbjudas organisationer som anges i bilaga II. Sådana system skall baseras på objektiva kriterier och tillämpas på ett icke diskriminerande sätt.

4. Avgifter för sammankoppling skall i enlighet med gemenskapslagstiftningen vara tillräckligt separerade så att den som begärt tjänsten inte behöver betala för nät-tjänster som inte behövs för den tjänst som begärts.

5. De nationella tillsynsmyndigheterna skall se till att en förteckning offentliggörs i enlighet med artikel 14.1 över sammankopplings tjänster och därmed sammanhängande taxor, fördelat på dess ingående delar i den utsträckning marknaden har behov av detta.

6. De nationella tillsynsmyndigheterna skall se till att det kostnadsredovisningssystem som används av berörda organisationer är lämpligt för att uppfylla de krav som anges i denna artikel och är dokumenterat på en tillräcklig detaljeringsnivå. Delar av eller hela den dokumentation som godkänts av den nationella tillsynsmyndigheten och som återger den information som avses i bilaga V, skall vara tillgängliga för offentlig insyn enligt artikel 14.2. Efterlevnaden av systemet för kostnadsredovisning skall kontrolleras av ett kompetent oberoende organ. En rapport över efterlevnaden skall offentliggöras årligen.

7. Där det förekommer avgifter relaterade till delningen av kostnaden för allmänna serviceskyldigheter så som beskrivs i artikel V, skall dessa avgifter särredovisas och identifieras separat.

8. Medlemsstaterna skall se till att offentliggjorda sammankopplingsavgifter och avgifter som är kopplade till delning av kostnaden för allmän service på kommissionens begäran görs tillgängliga för kommittén för öppna nät.

9. För att tillhandahålla en gemensam grund för beräkning av sammankopplingsavgifter skall kommissionen om det behövs, i enlighet med förfarandet i artikel 15, upprätta rekommendationer för kostnadsredovisningssystem för sammankoppling.

Artikel 8

Separation av redovisning och finansiell redovisning

1. Medlemsstaterna skall kräva att organisationer som tillhandahåller allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster och som har särskilda eller exklusiva rättigheter att tillhandahålla tjänster inom andra sektorer i samma medlemsstat eller i någon annan medlemsstat skall föra separata räkenskaper för de olika verksamheterna i den utsträckning det skulle behövas om de berörda verksamheterna hade bedrivits av juridiskt åtskilda bolag.

2. Medlemsstaterna skall kräva att organisationer, som av nationella tillsynsmyndigheter underrättats om att de har betydande marknadsmakt, som tillhandahåller allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster till användare och som erbjuder sammankopplingstjänster med andra organisationer, skall föra separata räkenskaper för sin sammankopplingsverksamhet (vari inbegrips sammankopplingstjänster som tillhandahålls internt och sammankopplingstjänster som tillhandahålls till andra) och sina övriga verksamheter, i den utsträckning det skulle behövas om de båda typerna av verksamhet hade bedrivits av juridiskt åtskilda bolag.

3. Organisationer som tillhandahåller allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster skall på begäran genast tillhandahålla ekonomisk information med önskad detaljeringsgrad till sina respektive nationella tillsynsmyndigheter. De nationella tillsynsmyndigheterna får offentliggöra sådan information om det skulle bidra till en öppen och konkurrensinriktad marknad, med beaktande av den kommersiella sekretessens krav. Detaljerad ekonomisk information skall på begäran tillhandahållas kommissionen om detta behövs för att den skall kunna fullgöra sina skyldigheter enligt berörd gemenskapslagstiftning.

4. Den ekonomiska redovisningen för organisationer som tillhandahåller allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster skall upprättas, offentliggöras och underställas granskning av en fristående revisor. Granskningen skall utföras i enlighet med berörda regler i nationell lagstiftning.

Första stycket gäller även för de separata räkenskaper som krävs i punkterna 1 och 2.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 gäller inte för organisationer vilkas årsomsättning för telekommunikationsverksamhet inom gemenskapen understiger de tröskeltal som anges i bilaga IV.

6. Där så är lämpligt skall kommissionen, i enlighet med förfarandet i artikel 15, upprätta riktlinjer för kostnadsredovisningssystem för sammankoppling.

Artikel 9

De nationella tillsynsmyndigheternas generella skyldigheter

1. De nationella tillsynsmyndigheterna skall uppmantra till och tillse att tillräckliga sammankopplingar görs i alla användares intresse, och de skall utöva sina skyldigheter på ett sådant sätt att det ger största möjliga ekonomiska effektivitet och största möjliga nytta för användarna.

De nationella tillsynsmyndigheterna skall särskilt beakta

— behovet att säkerställa tillfredsställande kommunikation från jack till jack för användarna,

— behovet att stimulera en konkurrensinriktad marknad,

— behovet att främja inrättandet och utvecklingen av transeuropeiska nät och tjänster och sammankoppling och driftskompatibilitet mellan nationella nät och tjänster, liksom tillgång till dessa nät och tjänster,

— principerna för icke-diskriminering (inbegripande lika tillgång) och proportionalitet,

— behovet av att tillhandahålla allmän service.

2. För att uppnå de mål som anges i punkt 1 skall de nationella tillsynsmyndigheterna ha rätt att när som helst ingripa på eget initiativ för att utpeka frågor som måste avhandlas i ett sammankopplingsavtal eller för att fastställa särskilda villkor som skall iakttas av en eller flera parter i ett sådant avtal. De nationella tillsynsmyndigheterna får kräva att ändringar görs i redan slutna sammankopplingsavtal där detta motiveras av behovet att säkerställa en effektiv konkurrens eller av behovet av samverkan mellan tjänster som riktar sig till användarna.

De villkor som anges av de nationella tillsynsmyndigheterna får bland annat innehålla villkor för att säkerställa en effektiv konkurrens, tekniska villkor, taxor, villkor för leverans och användning, villkor om iakttagande av berörda standarder, iakttagande av väsentliga krav, skydd för miljön och/eller bibehållande av kvaliteten på tjänster från jack till jack.

Den nationella tillsynsmyndigheten får också ange tidsgränser inom vilka förhandlingar om sammankoppling skall avslutas. Om överenskommelse inte nås inom de angivna tidsgränserna, skall den nationella tillsynsmyndigheten vidta åtgärder för att få till stånd en överenskommelse enligt förfaranden som fastställts av denna myndighet. Dessa förfaranden skall vara tillgängliga för offentlig insyn i enlighet med artikel 14.2.

3. Allmänna villkor som fastställts i förväg av den nationella tillsynsmyndigheten skall offentliggöras i enlighet med artikel 14.1.

I fråga om sammankoppling mellan organisationer som anges i bilaga II skall de nationella tillsynsmyndigheterna

- ange tidsgränser för förhandlingar om sammankopplingsavtal, i enlighet med punkt 2,
- i förväg fastställa gällande villkor i enlighet med förteckningen i del 1 i bilaga VII,
- se till att de frågor som anges i del 2 i bilaga VII där så är lämpligt avhandlas i sammankopplingsavtalen,
- främja att de frågor som anges i del 3 i bilaga VII avhandlas i sammankopplingsavtalen.

4. Om en organisation med auktorisation att tillhandahålla allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster sluter sammankopplingsavtal med andra, skall den nationella tillsynsmyndigheten ha rätt att granska alla sådana sammankopplingsavtal i deras helhet.

5. Om det uppstår en tvist om sammankoppling mellan organisationer som bedriver verksamhet med auktorisation av samma medlemsstat, skall den nationella tillsynsmyndigheten i den medlemsstaten på begäran av endera parten vidta åtgärder i syfte att lösa tvisten.

Härvid skall den nationella tillsynsmyndigheten bland annat beakta

- användarnas intresse,
- författningsenliga skyldigheter eller begränsningar som gäller för någondera parten,
- önskvärdheten av att stimulera innovativa erbjudanden på marknaden och av att erbjuda användarna ett brett urval av teletjänster på nationell nivå och på gemenskapsnivå,
- tillgängligheten av tekniskt och kommersiellt genomförbara alternativ till den begärda sammankopplingen,
- önskvärdheten av att säkerställa anslutning på lika villkor,
- behovet av att vidmakthålla de allmänt tillgängliga telenätens integritet och samverkan mellan tjänsterna,
- arten av den begäran som framställts i förhållande till de resurser som står till buds för att uppfylla den,
- parternas inbördes marknadspositioner,

— allmänintresset (till exempel skydd för miljön).

Beslut i frågan av den nationella tillsynsmyndigheten skall offentliggöras i enlighet med förfarandet i artikel 14.1. Det skall innehålla en full redogörelse över de skäl på vilket beslutet grundas.

Om tvisten inte kan lösas på ett för alla parter tillfredsställande sätt, eller om den nationella tillsynsmyndigheten inte funnit någon lösning inom två månader från det att tvisten hänskjutits till myndigheten gäller endera av följande:

- En av parterna får hänskjuta ärendet till kommissionen för förlikning genom en anmälan till kommissionen och kopior till alla berörda parter. Om kommissionen anser att det finns anledning till ytterligare utredning får kommissionen för sitt biträde tillsätta en arbetsgrupp som särskilt inbegriper medlemmar av den kommitté som avses i artikel 15. Detta förfarande skall inte hindra att parterna väcker talan enligt nationell rätt.
- Den nationella tillsynsmyndigheten får, om alla parter samtycker, hänskjuta tvisten till kommissionen för lösning enligt förfarandet i artikel 16.4 och 16.5 genom en anmälan till kommissionen och kopior till alla berörda parter.

6. Om organisationer med auktorisation att tillhandahålla allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster inte har sammankopplat sina utrustningar, får de nationella tillsynsmyndigheterna, i användarnas intresse och efter en tid för offentligt samråd under vilken alla berörda parter ges tillfälle att uttrycka sina åsikter, kräva att berörda organisationer sammankopplar sina utrustningar och där så är lämpligt ange villkoren för denna sammankoppling.

7. Kommissionen får i samråd med kommittén för öppna nät utfärda riktlinjer på grundval av de erfarenheter som gjorts vid tillämpningen av punkt 1—6.

Artikel 10

Väsentliga krav

Utan att det påverkar åtgärder som kan vidtas i enlighet med artiklarna 3.5 och 5.3 i direktiv 90/387/EEG skall de väsentliga krav som anges i artikel 3.2 i direktiv 90/387/EEG gälla för sammankoppling av allmänt tillgängliga telenät och/eller teletjänster på det sätt som anges i denna artikel. Om de nationella tillsynsmyndig-

heterna i ett sammankopplingsavtal inför villkor som grundas på väsentliga krav skall dessa villkor offentliggöras på det sätt som fastställs i artikel 14.1.

a) Säkerheten vid nät drift:

De nationella tillsynsmyndigheterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att se till att de allmänt tillgängliga telenäten och de allmänt tillgängliga teletjänsterna är säkra i nödlägen. Ett nödläge innebär i detta sammanhang ett katastrofalt sammanbrott av ett nät eller en undantagssituation av force majeure-karaktär, såsom extrema väderförhållanden, översvämning, åsknedslag eller brand, strejk eller lockout, krig, militära operationer eller upplöpp. I ett nödläge skall berörda organisationer på alla sätt sträva efter att upprätthålla tjänsten till alla användare och alla sammankopplade parter. Behovet av att upprätthålla säkerheten hos allmänt tillgängliga telenät och allmänt tillgängliga teletjänster i nödlägen utgör inte ett giltigt skäl för att vägra att förhandla om villkor för sammankoppling.

Den nationella tillsynsmyndigheten skall se till att villkor för sammankoppling som avser nätsäkerheten i nödlägen är välvägdade med hänsyn till detta mål och icke-diskriminerande till sin natur och att de grundas på i förväg angivna objektiva kriterier.

Avtal om sammankoppling får inbegripa särskilda villkor för att kompensera en part för den händelse en annan parts utrustning under ett nödläge inte är tillgänglig.

b) Underhåll av nätets integritet:

De nationella tillsynsmyndigheterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att se till att integriteten hos de allmänt tillgängliga telenäten upprätthålls. Behovet av att upprätthålla nätets integritet utgör inte ett giltigt skäl för att vägra att förhandla om villkor för sammankoppling. Den nationella tillsynsmyndigheten skall se till att villkor för sammankoppling som avser skydd av nätets integritet, inklusive särskilda villkor för kompensation till den ena parten i händelse av att den andra parten orsakar skada på nätet, är välvägdade med hänsyn till detta mål och icke-diskriminerande till sin natur och att de grundas på i förväg angivna objektiva kriterier.

c) Samverkan mellan tjänster:

De nationella tillsynsmyndigheterna får införa villkor i sammankopplingsavtal för att säkerställa samverkan mellan tjänster, inbegripande villkor avsedda att se till

att kvaliteten från jack till jack tillfredsställande. Sådana villkor får inbegripa tillämpning av angivna tekniska standarder eller specifikationer eller branschregler för förfaranden.

d) Dataskydd:

Medlemsstaterna får införa villkor i sammankopplingsavtal för att se till att data skyddas i den utsträckning detta är nödvändigt för att säkerställa efterlevnaden av tillämpliga författningsbestämmelser om dataskydd inbegripande skyddet av personuppgifter, sekretess för information som behandlas, överförs eller lagras och privatlivets skydd, i överensstämmelse med gemenskapslagstiftningen.

Artikel 11

Samförläggning och delning av utrustning

Om en organisation enligt nationell lagstiftning erhåller generell rätt att installera utrustning för telekommunikationsändamål på, över eller under offentligt ägd eller privat mark eller att åtnjuta något förfarande för expropriation eller användning av mark för telekommunikationsändamål, skall de nationella tillsynsmyndigheterna uppmantra till delning av sådan utrustning och egendom med andra organisationer som tillhandahåller teletjänster.

Avtal om samförläggning eller delning av utrustning skall normalt vara en fråga för kommersiella avtal och tekniska avtal mellan berörda parter. Den nationella tillsynsmyndigheten får ingripa för att lösa tvister på det sätt som anges i artikel 9.

Medlemsstaterna får meddela föreskrifter om delning av utrustning (inbegripande fysisk samförläggning) endast efter en lämplig tid för offentligt samråd under vilket alla berörda parter ges tillfälle att uttrycka sina åsikter. Sådana föreskrifter får innehålla regler om fördelning av kostnaderna för delning av utrustningen.

Artikel 12

Nummersättning

1. Medlemsstaterna skall se till att lämpliga nummer och nummerserier tillhandahålls för alla teletjänster.

2. För att se till att det finns full samverkan mellan nät och tjänster som omfattar hela Europa skall medlemsstaterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att se till att deras nationella ståndpunkter samordnas i internationella

organisationer och fora där numreringsbesluten fattas, med beaktande av tänkbar framtida utveckling av nummersättningen på Europainivå.

3. Medlemsstaterna skall se till att nationella numreringsplaner för telekommunikation övervakas av den nationella tillsynsmyndigheten för att säkerställa frihet från beroende av organisationer som tillhandahåller allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster. För att säkerställa effektiv konkurrens skall nationella tillsynsmyndigheter tillse att förfarandena för tilldelning av enskilda nummer och/eller av nummerserier är allmänt tillgängliga, rättvisa och sker i rätt tid och att tilldelningen sker på ett objektivt, öppet och icke-diskriminerande sätt. De nationella tillsynsmyndigheterna får fastställa villkor för användning av vissa prefix eller vissa kortnummer, i synnerhet när dessa används för tjänster av allmänt intresse (till exempel avgiftsfria tjänster, kioskdebiterade tjänster, katalogtjänster och nödtjänster) eller för att se till att det finns likvärdig tillgång.

4. De nationella tillsynsmyndigheterna skall se till att huvudkomponenterna i de nationella numreringsplanerna, och alla senare tillägg eller ändringar i dem, offentliggörs i enlighet med artikel 14.1, med endast de begränsningar som dikteras av nationella säkerhetskäl.

5. De nationella tillsynsmyndigheterna skall främja ett så tidigt införande som möjligt av sådan utrustning varigenom de användare som så önskar kan bibehålla sitt nationella telefonnummer på en given plats oavsett vilken organisation som tillhandahåller tjänsten och skall tillse att denna utrustning är tillgänglig i åtminstone alla större befolkningscentra före den 1 januari 2003.

6. De nationella tillsynsmyndigheterna skall se till att numreringsplaner och numreringsförfaranden tillämpas på ett sätt som ger en rättvis och öppen behandling av alla som tillhandahåller teletjänster. I synnerhet skall en organisation som erhållit en nummerserie undvika diskriminering i de nummersekvenser som används för att ge tillgång till tjänster från andra telekommunikationsoperatörer.

Artikel 13

Tekniska standarder

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 5.3 i direktiv 90/378/EEG, varigenom tillämpningen av angivna europeiska standarder kan göras obligatorisk, skall de nationella tillsynsmyndigheterna tillse att organisationer som tillhandahåller allmänt tillgängliga telenät eller allmänt tillgängliga teletjänster tar full hänsyn till de standarder som genom publicering i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* angetts som lämpliga för sammankoppling.

Om sådana standarder saknas, skall nationella tillsynsmyndigheter främja tillhandahållandet av tekniska gränssnitt för sammankoppling i enlighet med de standarder eller specifikationer som förtecknas nedan:

— standarder antagna av europeiska standardiseringsorgan så som ETSI eller CEN/Cenelec,

eller om sådana standarder saknas,

— internationella standarder eller rekommendationer som antagits av Internationella teleunionen (ITU), Internationella standardiseringsorganisationen (ISO) eller Internationella elektrotekniska kommittén (IEC),

eller om sådana standarder saknas,

— specifikationer som är allmänt accepterade inom industrin och som utvecklats av internationella branschorgan,

eller om sådana specifikationer saknas,

— nationella standarder eller specifikationer.

2. Kommissionen får, i enlighet med förfarandet i artikel 15, begära att standarder för sammankoppling och tillgång där så är lämpligt upprättas av europeiska standardiseringsorgan. Hänvisningar till standarder för sammankoppling och tillgång får offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* i enlighet med artikel 5 i direktiv 90/387/EEG.

Artikel 14

Offentliggörande av och tillgång till information

1. I fråga om den information som anges i artikel 7.5, 9.3, 9.5, 10, och 12.4 skall de nationella tillsynsmyndigheterna se till att aktuell information offentliggörs på ett lämpligt sätt för att ge berörda parter enkel tillgång till denna. Hänvisning skall i den berörda medlemsstatens officiella tidning göras till det sätt på vilket informationen har offentliggjorts.

2. I fråga om den information som anges i artikel 4.1, 5.3, 5.5, 6, 7.6 och 9.2 skall de nationella tillsynsmyndigheterna se till att aktuell information utan kostnad hålls tillgänglig för allmänheten under normal kontorstid. Hänvisning skall i den berörda medlemsstatens officiella tidning göras till när och var tillgång till informationen kan erhållas.

3. De nationella tillsynsmyndigheterna skall underätta kommissionen före den 1 januari 1998 — och därefter omgående om ändring sker — om det sätt på vilket den information som avses i punkterna 1 och 2 görs tillgänglig. Kommissionen skall i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* regelbundet offentliggöra en motsvarande hänvisning till sådana anmälningar.

*Artikel 15***Kommittéförfarande**

1. Kommissionen skall biträdas av en kommitté som inrättas i enlighet med artikel 9.1 i direktiv 90/387/EEG.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, om nödvändigt genom omröstning.

Yttrandet skall protokollföras och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta största hänsyn till det yttrande som kommittén avgett. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

*Artikel 16***Twistlösningsförfaranden på gemenskapsnivå**

1. Det förfarande som beskrivs i punkterna 2–5 skall vara tillämpligt i händelse av en tvist angående sammankoppling mellan organisationer som driver verksamhet med auktorisationer i olika medlemsstater.

2. Varje part får hänskjuta tvisten till berörda nationella tillsynsmyndigheter. De nationella tillsynsmyndigheterna skall samordna sina insatser för att åstadkomma en lösning av tvisten, i enlighet med de principer som anges i artikel 9.1.

3. Om tvisten inte blir löst inom två månader från det att den hänskjutits till de berörda nationella tillsynsmyndigheterna får någon av parterna, med alla övriga parter samtycke, påkalla det förfarande som bestäms i punkterna 4 och 5 genom en anmälan till kommissionen med kopior till alla berörda parter.

4. Om kommissionen efter en anmälan enligt punkt 3 anser att det finns anledning till ytterligare utredning får kommissionen för sitt biträde tillsätta en arbetsgrupp som särskilt inbegriper medlemmar av den kommitté som avses i artikel 15. Arbetsgruppen skall ange sin ståndpunkt inom tre månader.

5. Den ståndpunkt som antas enligt det förfarande som anges i punkt 4 skall utgöra grunden för en lösning som utan dröjsmål skall genomföras nationellt. Om man

inte kan nå fram till en gemensam ståndpunkt eller om en sådan ståndpunkt inte genomförs inom rimlig tid, vilken endast i berättigade fall får överskrida två månader, skall en lämplig lösning antas enligt förfarandet i artikel 15.

*Artikel 17***Anmälningar**

1. Medlemsstaterna skall tillse att nationella tillsynsmyndigheter har tillräckliga medel att utföra de uppgifter som anges i detta direktiv och skall senast den 31 januari 1977 till kommissionen anmäla vilka nationella tillsynsmyndigheter som har ansvar för dessa uppgifter.

2. De nationella tillsynsmyndigheterna skall senast den 31 januari 1997 och vid ändring genast därefter anmäla namnen på de organisationer som

— har allmänna serviceskyldigheter att tillhandahålla de allmänt tillgängliga telenät och tjänster som anges i del 1 i bilaga I,

— är underkastade bestämmelserna om organisationer med betydande marknadsmakt i detta direktiv,

— omfattas av bilaga II.

Kommissionen kan ålägga nationella tillsynsmyndigheter att ange sina motiv för att de har ansett att en organisation har betydande marknadsmakt.

3. Kommissionen skall offentliggöra de namn som avses i punkt 2 i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

*Artikel 18***Teknisk anpassning**

Förändringar som behövs för att anpassa bilagorna till detta direktiv till ny teknisk utveckling eller till förändringar i marknadens och konsumenternas efterfrågan eller för att förbättra sammanhållningen i medlemsstaternas regelverk, skall fastställas av kommissionen i enlighet med förfarandet i artikel 15.

*Artikel 19***Uppskjutande**

1. De medlemsstater som anges i rådets resolution av den 22 juli 1993 och som åtnjuter en ytterligare övergångsperiod för avregleringen av teletjänster får begära att skyldigheterna enligt artiklarna 3.1 och 9.3 uppskjutas. Uppskjutanden som medges på denna grund får inte överstiga de övergångsperioder som anges i rådets resolution av den 22 juli 1993.

2. Uppskjutande av skyldigheter enligt artikel 12.5 får begäras om berörd medlemsstat kan bevisa att dessa skyldigheter skulle innebära en allt för stor börda för vissa organisationer eller grupper av organisationer.

Medlemsstaten skall informera kommissionen om skälen för begäran om uppskjutande, den tid då kraven kan uppfyllas och de åtgärder som kommer att vidtas för att klara tidsgränsen. Kommissionen skall pröva begäran med beaktande av den särskilda situationen i den berörda medlemsstaten och behovet av att se till att det finns ett sammanhängande regelverk på gemenskapsnivå, och den skall informera medlemsstaten om den anser att den särskilda situationen i den medlemsstaten berättigar till ett uppskjutande och i så fall till vilken tid ett sådant uppskjutande är berättigat.

Artikel 20

Sammankoppling med organisationer i tredje land

1. Medlemsstaterna skall informera kommissionen om sådana svårigheter av generellt slag, rättsligt eller i praktiken, som gemenskapsorganisationer kan möta vid sammankoppling med organisationer i tredje land, och som de har uppmärksammat på.

2. Om kommissionen konstaterar att ett tredje land inte ger gemenskapsorganisationer rättigheter till sammankoppling som är jämförbara med dem som gemenskapen ger organisationer från tredje land, får kommissionen vid behov lägga fram förslag till rådet om lämpligt mandat till förhandling eller annan lämplig åtgärd för att erhålla jämförbara rättigheter för gemenskapsorganisationer i sådant tredje land. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

3. Åtgärder som vidtas i enlighet med punkt 2 skall inte påverka gemenskapens eller medlemsstaternas skyldigheter enligt internationella överenskommelser på området.

Artikel 21

Översyn av tillämpningen

1. Kommissionen skall till Europaparlamentet och rådet senast den 31 december 1997 och därefter regelbundet lämna en rapport om möjligheterna att få rättigheter till sammankoppling i tredje land för gemenskapsorganisationer samt om läget i eventuella förhandlingar som inletts i enlighet med punkt 2 i artikel 20 eller inom ramen för internationella organisationer.

2. Kommissionen skall göra en översyn och rapportera till Europaparlamentet och rådet om hur detta direktiv genomförs, första gången senast den 31 december 2000. För detta ändamål får kommissionen begära information från medlemsstaterna. Om så behövs kan ytterligare åtgärder föreslås i rapporten för att detta direktivs syften skall genomföras till fullo.

Artikel 22

Genomförande

1. Medlemsstaterna skall anta de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv senast den 31 december 1997. De skall genast underrätta kommissionen om detta.

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser skall de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen skall göras skall varje medlemsstat själv utfärda.

2. Medlemsstaterna skall informera kommissionen om de centrala bestämmelser i nationell lagstiftning som de antar inom det område som omfattas av detta direktiv.

Artikel 23

Ikraftträdande

Detta direktiv träder i kraft den tjugonde dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Artikel 24

Adressater

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna.

*BILAGA I***SÄRSKILDA ALLMÄNT TILLGÄNGLIGA TELENÄT OCH ALLMÄNT TILLGÄNGLIGA TELE-TJÄNSTER**

Följande allmänt tillgängliga telenät och teletjänster anses ha avgörande betydelse på europeisk nivå.

För organisationer som tillhandahåller de allmänt tillgängliga telenät och/eller teletjänster, som anges nedan, och som har betydande marknadsstyrka, gäller särskilda skyldigheter avseende sammankoppling, som anges i artiklarna 4.2 och 7.

DEL 1

Det fasta allmänt tillgängliga telefont nätet

Det fasta allmänt tillgängliga telefont nätet avser det allmänt tillgängliga växelkopplade telekommunikationsnätet som stöder överföring av tal och ljudinformation med en bandbredd på 31 kHz mellan anslutningspunkter på fasta platser till stöd för bland annat

- rösttelefoni,
- faxkommunikation grupp I, II och III i enlighet med ITU-T-rekommendationerna i T-serien,
- talbandsöverföring via modem med en hastighet av lägst 2 400 bit/s i enlighet med ITU-T-rekommendationerna i V-serien.

Tillgång till slutanvändarens nätanslutningspunkt sker via ett eller flera telefonnummer i den nationella nummerplanen.

De fasta allmänt tillgängliga telefonitjänsterna

De fasta allmänt tillgängliga telefonitjänsterna avser tillhandahållande till användaren på fasta ställen av en tjänst för att inleda och ta emot nationella och internationella samtal och kan innebära tillgång till nödtjänster (112), tillhandahållande av telefonisthjälp, nummerupplysning, tillhandahållande av allmänt tillgängliga telefonautomater, tillhandahållande av tjänster enligt särskilda villkor eller tillhandahållande av särskild utrustning för kunder med handikapp.

Tillgång till användaren sker via ett eller flera telefonnummer i den nationella nummerplanen.

DEL 2

Kommersiellt tillhandahållande av förhyrda ledningar

Förhyrda ledningar (fasta förbindelser) avser telekommunikationsutrustning som ger en allmänt tillgänglig överföringskapacitet mellan nätanslutningspunkter och som inte inbegriper användarstyrda växeltjänster (växelfunktioner som användaren kan styra som en del av den förhyrda linje som tillhandahålls). De kan inkludera system som tillåter flexibel användning av den förhyrda linjens frekvensområde, inklusive vissa dirigerings- och styrningsmöjligheter.

DEL 3

Allmänt tillgängliga mobiltelefonnät

Ett allmänt tillgängligt mobiltelefonnät är ett allmänt tillgängligt telefont nät där nätanslutningspunkterna inte finns på fasta ställen.

Allmänt tillgängliga mobiltelefon-tjänster

En allmänt tillgänglig mobiltelefon-tjänst är en telefonitjänst där den service som tillhandahålls helt eller delvis består av upprättande av radiokommunikation till en mobiltelefonanvändare och som helt eller delvis använder ett mobiltelefonnät.

*BILAGA II***ORGANISATIONER MED RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER ATT SAMMANKOPPLA SIG MED VARANDRA I SYFTE ATT GARANTERA EUROPATÄCKANDE TJÄNSTER**

Denna bilaga omfattar de organisationer som tillhandahåller stödmöjligheter genom manuell och automatisk uppkoppling av vilka andra teletjänster är beroende.

Organisationer i följande kategorier har såväl rättigheter som skyldigheter att sammankoppla sig med varandra i enlighet med artikel 4.1. Sammankoppling mellan dessa organisationer är föremål för ytterligare tillsyn av nationella tillsynsmyndigheter, i enlighet med artikel 9.3. Särskilda sammankopplingsavgifter får finnas för dessa kategorier av organisationer, i enlighet med artikel 7.3.

1. Organisationer som tillhandahåller fasta och/eller mobila allmänt tillgängliga manuellt uppkopplade telenät och/eller allmänt tillgängliga teletjänster och som därigenom kontrollerar möjligheterna att få tillgång till en eller flera nätanslutningspunkter bestämda genom ett eller flera unika nummer i den nationella nummerplanen (se anmärkningar nedan).
2. Organisationer som tillhandahåller förhyrda linjer till användarens lokaler.
3. Organisationer som tillhandahåller internationella telekommunikationskopplingar till och från tredje land.
4. Organisationer som på egen begäran ingår i denna kategori i enlighet med nationella ordningar för licensiering eller auktorisation.

Anmärkningar

Kontroll över möjligheterna att få tillgång till en nätanslutningspunkt innebär förmåga att kontrollera de teletjänster som är tillgängliga för användaren vid den nätanslutningspunkten och/eller förmåga att hindra andra tjänsteproducenters tillträde till användaren vid den nätanslutningspunkten.

Kontroll över möjligheterna att få tillgång kan innebära äganderätt till eller kontroll över den fysiska länken (antingen ledningsburen eller trådlös) till användaren och/eller förmåga att ändra eller återkalla det eller de nationella nummer som behövs för tillgång till användarens nätanslutningspunkt.

*BILAGA III***BERÄKNING AV KOSTNADEN FÖR ALLMÅN SERVICE FÖR RÖSTTELEFONI (ARTIKEL 5.3)**

Allmän service avser de skyldigheter som av en medlemsstat åläggs en organisation och som avser tillhandahållande av tjänster inom ett angivet geografiskt område, inbegripande — där så behövs — inbegripande geografiskt utjämnade priser för att tillhandahålla tjänsten.

Kostnaden för allmän service skall beräknas som skillnaden mellan kostnaden för en organisation att driva verksamhet med allmän service och kostnaden att driva verksamheten utan allmän service.

Detta gäller oavsett om nätet i en enskild medlemsstat är fullt utvecklat eller fortfarande är under utveckling och tillväxt.

Beräkningen skall grundas på kostnader som kan hänföras till följande:

- i) Komponenter i de angivna tjänsterna som endast kan tillhandahållas med förlust eller som kan tillhandahållas på ekonomiska villkor som faller utanför normala kommersiella villkor.

Denna kategori inbegriper servicekomponenter, såsom tillgång till nödtelefonjänster, tillhandahållande av vissa allmänt tillgängliga telefonautomater, tillhandahållande av vissa tjänster eller utrustning för handikappade m.m.

- ii) Vissa användare eller grupper av användare som med beaktande av kostnaden för att tillhandahålla tjänsten, den intäkt som uppkommer och den geografiska utjämning av priserna som kan åläggas av en medlemsstat endast kan betjänas med förlust eller på ekonomiska villkor som faller utanför normala kommersiella villkor.

Denna kategori inbegriper de användare eller grupper av användare som inte skulle få tjänster från en kommersiell operatör som inte var skyldig att tillhandahålla allmän service.

I utvecklade nät där dessa användare redan erhåller tjänster bör kostnadsberäkningen baseras på den besparing som kunde uppnås om dessa användare inte betjänades.

I avlägsna regioner med växande nät bör kostnadsberäkningen göras på grundval av tilläggskostnaden för att betjäna de användare eller grupper av användare som en operatör som tillämpar normala kommersiella principer i en konkurrensutsatt miljö skulle välja att inte betjäna.

Intäkter skall beaktas vid beräkning av nettokostnaden. Kostnader och intäkter skall vara långsiktiga.

BILAGA IV

FÖRTECKNING ÖVER KOMPONENTER OCH DELKOMPONENTER I DE SAMLADE AVGIFTERNA FÖR SAMMANKOPPLING (ARTIKEL 7.3)

Följande förteckning är en exemplifiering och ingen uttömmande förteckning, och den kan variera mellan medlemsstaterna och beroende på de särskilda omständigheterna i varje enskilt avtal om sammankoppling.

SAMLADE AVGIFTER FÖR SAMMANKOPPLING

Avgifter för anslutning

baseras på kostnaden för att tillhandahålla de särskilda sammankopplingstjänsterna som begärs av den sammankopplande organisationen. De omfattar bland annat

- engångs- och hyreskostnader för genomförande av den fysiska sammankopplingen (till exempel särskild utrustning, signalutrustning, kompatibilitetsprov, underhåll av sammankopplingen m.m.),
- rörliga kostnader för anslutande och kompletterande tjänster (till exempel tillgång till nummerupplysning, telefonistjänster, insamling av data, debitering, fakturering, växeltjänster och avancerade tjänster m.m.).

Avgifter för användning

baseras på de kostnader som uppkommer vid överföring av trafik genom det sammankopplade nätet (till exempel kostnader för växelhantering och överföring). Avgifter för användning kan tas ut per samtal och/eller på grundval av den ökade nätkapacitet som behövs.

Dessutom får avgifter för sammankoppling innefatta en rimlig andel, i enlighet med proportionalitetsprincipen, av de kostnader som uppstår genom

- tillhandahållande av lika tillgång (till exempel stöd för identiska förfaranden för slutanvändarens tillgång) och av flyttbara nummer, och
 - kostnaden för att tillgodose väsentliga krav (vidmakthållande av nätets integritet, nätsäkerhet i nödsituationer, samverkan mellan olika tjänster och dataskydd).
-

*BILAGA V***KOSTNADSREDOVISNINGSSYSTEM FÖR SAMMANKOPPLING**

Enligt artikel 7.6 skall detaljer i kostnadsredovisningssystemet vara tillgängliga för offentlig kontroll.

Syftet med att offentliggöra denna information är att sörja för öppenhet i beräkningen av sammankopplingsavgifter, så att andra marknadsaktörer skall kunna förvissa sig om att avgifterna har beräknats på ett rättvist och riktigt sätt.

Detta mål skall beaktas av den nationella tillsynsmyndigheten och av de berörda organisationerna, när man bestämmer hur detaljerad den offentliggjorda informationen skall vara.

Förteckningen här nedan anger de komponenter som skall ingå i den information som offentliggörs.

1. Använd kostnadsstandard

Till exempel fullt fördelade kostnader, långsiktiga genomsnittliga tillkommande kostnader, marginalkostnader, direkt hänförliga kostnader, gemensamma direkt hänförliga kostnader, och så vidare, inklusive använd kostnadsbas, det vill säga:

historiska kostnader (baserade på faktiska utgifter för utrustning och system) eller framtida kostnader (baserade på beräknade återanskaffningskostnader för utrustning eller system).

2. Kostnadskomponenter i taxan för sammankoppling

Identifiering av alla enskilda kostnadskomponenter som tillsammans utgör avgiften för sammankoppling, inbegripande vinstkomponenten.

3. Detaljeringsgrad i och modeller för kostnadsfördelning, särskilt behandling av samkostnader

Uppgifter om den detaljeringsgrad till vilken direkta kostnader uppdelas och den detaljeringsgrad och den modell i enlighet med vilka samkostnader inkluderas i sammankopplingsavgifterna.

4. Redovisningspraxis

Det vill säga redovisningspraxis för behandlingen av kostnader, däribland

- avskrivningstiden för större poster bland de fasta tillgångarna (till exempel mark, byggnader, utrustning m.m.),
- behandlingen av andra större utgiftsposter som kostnader eller investeringar (till exempel datormjukvara och datorsystem, forskning och utveckling, utveckling av nya marknader, direkt och indirekt byggande, reparation och underhåll, finansiella kostnader m.m.).

De uppgifter om kostnadsredovisningssystemen vilka skall offentliggöras i enlighet med denna bilaga, får ändras i enlighet med förfarandet i artikel 18.

*BILAGA VI***TRÖSKEL FÖR OMSÄTTNING AV TELEKOMMUNIKATION (ARTIKEL 8.5)**

Den tröskel för årsomsättning från telekommunikationsverksamhet som avses i artikel 8.5 skall vara 50 miljoner ecu.

BILAGA VII

RAMAR FÖR FÖRHANDLING OM AVTAL OM SAMMANKOPPLING (ARTIKEL 9.3)

DEL 1

I förväg gällande villkor som skall fastställas av den nationella tillsynsmyndigheten

- a) Förfarande för tvistelösning.
- b) Krav på offentliggörande av eller tillgång till avtal om sammankoppling och övriga återkommande publiceringskyldigheter.
- c) Krav på tillhandahållande av lika tillgång och av flyttbara telefonnummer.
- d) Krav på tillhandahållande av delning av utrustning, inbegripande samförläggning.
- e) Krav att tillse att väsentliga krav upprätthålls.
- f) Krav på tilldelning och användning av numreringsresurser (inbegripande nummerupplysning, nödtjänst och paneuropeiska nummer).
- g) Krav rörande vidmakthållandet av kvaliteten på tjänster från jack till jack.
- h) Där så är tillämpligt, fastställande av den separerade del av sammankopplingsavgiften som utgör bidrag till nettokostnaden för allmän service.

DEL 2

Övriga frågor som bör avhandlas i avtal om sammankoppling

- a) Beskrivning av de sammankopplingstjänster som skall tillhandahållas.
- b) Betalningsvillkor, inbegripande faktureringsförfarande.
- c) Bestämning av sammankopplingspunkter.
- d) Tekniska standarder för sammankoppling.
- e) Åtgärder för att uppfylla väsentliga krav.
- f) Immateriella rättigheter.
- g) Bestämning och avgränsning av ansvar och ersättningskyldighet.
- h) Bestämning av avgifter för sammankoppling och deras utveckling över tiden.
- j) Tvistelösningsförfarande mellan parterna innan ingripande av den nationella tillsynsmyndigheten begärs.
- k) Avtalstid och omförhandling.
- m) Förfaranden för den händelse ändringar föreslår i nät eller tjänsteerbjudandena från någon av parterna.

DEL 3

Övriga frågor som kan avhandlas i avtal om sammankoppling

- a) Uppnående av lika tillgång.
 - b) Tillhandahållande av delning av utrustning.
 - c) Tillgång till anslutande, kompletterande och avancerade tjänster.
 - d) Trafik- och näthantering.
 - e) Bibehållande av kvaliteten på sammankopplingstjänster.
 - f) Sekretess för ej offentliga delar av avtalen.
 - g) Personalutbildning.
-

Förslag till rådets förordning (EG) om fastställande av vissa kontrollåtgärder för det fiske som bedrivs i Östersjön, Bälten och Öresund

(95/C 313/05)

(Text av betydelse för EES)

KOM(95) 249 slutlig — 95/0223(CNS)

(Framlagt av kommissionen den 11 september 1995)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 43 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande, och

med beaktande av följande:

Rådets förordning (EEG) nr 2847/93 av den 12 oktober 1993 om införande av ett kontrollsystem för den gemensamma fiskeripolitiken⁽¹⁾ är tillämplig för allt fiske och all därmed sammanhängande verksamhet som bedrivs inom det territorium och i de marina farvatten som lyder under medlemsstaternas suveränitet eller jurisdiktion, inbegripet den verksamhet som bedrivs av gemenskapens fiskefartyg som opererar i tredje lands vatten eller på öppna havet, utan att det påverkar tillämpningen av de fiskeavtal som ingåtts mellan gemenskapen och tredje land eller de internationella överenskommelser som gemenskapen har anslutit sig till.

Med stöd av rådets beslut 83/414/EEG⁽²⁾ är gemenskapen fördragsslutande part i Konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön, Bälten och Öresund, nedan kallad "Östersjökonventionen".

Internationella Östersjökommissionen, nedan kallad "Östersjökommissionen", som inrättades genom Gdansk-konventionen, fastställer bestämmelser för den fiskeverksamhet som bedrivs i detta hav.

Östersjökommissionen har vid sin tjugonde session, som hölls i Gdynia den 12–16 september 1994, godkänt ett antal rekommendationer som gäller kontrollåtgärder för Östersjön.

Med stöd av artikel XI punkt 1 i Östersjökonventionen måste gemenskapen införliva dessa rekommendationer i gemenskapslagstiftningen, dock med förbehåll för in-

vändningar som görs i enlighet med det förfarande som föreskrivs i samma artikel. Det finns inga skäl till invändningar.

Det är således nödvändigt att fastställa vissa kontrollåtgärder på grundval av de rekommendationer som Östersjökommissionen lämnar och som tillkommer utöver de kontrollåtgärder som anges i förordning (EEG) nr 2847/93.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Tillämpningsområde

1. Genom denna förordning fastställs vissa kontrollåtgärder för fångst och landning av fiskeresurser som förekommer i de vatten i Östersjön, Bälten och Öresund som i väster avgränsas av en linje från Hasenøre till Gniben Odde, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen. Förordningen är inte tillämplig på farvattnen innanför baslinjerna.

2. Förordningen är tillämplig på

- gemenskapens fiskefartyg som bedriver fiske i det geografiska område som anges i punkt 1,
- alla fiskefartyg som för ett tredje lands flagg och bedriver fiske i de marina farvatten i detta område som lyder under medlemsstaternas suveränitet eller jurisdiktion.

Artikel 2

Fartyg som bedriver torskfiske

1. Medlemsstaterna skall en gång om året och senast en månad innan fiskeverksamheten börjar till kommissionen anmäla den förteckning över gemenskapens samtliga fiskefartyg som för deras flagg eller är registrerade i deras hamnar och vars huvudsakliga verksamhet eller bisyssla utgörs av fiske efter torsk i det område som anges i artikel 1.1 och, utan dröjsmål, samtliga ändringar som har gjorts i förteckningen under året.

2. I förteckningen skall särskilt anges de interna fartygsnummer som avses i samma punkt, i enlighet med artikel 1 i kommissionens förordning (EG) nr 109/94 av den 19 januari 1994 om gemenskapens register över fiskefartyg⁽³⁾.

⁽¹⁾ EGT nr L 261, 20.10.1993, s. 1.

⁽²⁾ EGT nr L 237, 28.8.1983, s. 4.

⁽³⁾ EGT nr L 19, 22.1.1994, s. 5.

3. Förteckningen och samtliga ändringar som har gjorts i den under året skall lämnas på elektronisk väg och helst med elektronisk post.

4. Kommissionen skall en gång om året och inom 15 dagar efter det att den har mottagit anmälningarna från medlemsstaterna meddela Östersjökommissionen de uppgifter som avses i punkt 1.

Artikel 3

Endast de fiskefartyg från gemenskapen som anges i de förteckningar som avses i artikel 2 får delta i fisket efter torsk i det område som anges i artikel 1.1.

Artikel 4

Landningsdeklaration

1. Varje medlemsstat skall till kommissionen i enlighet med det förfarande som anges i artikel 15.1 första stycket i rådets förordning (EEG) nr 2847/93 anmäla landningar fördelade på varje enskilt fiskefartyg från gemenskapen i den medlemsstatens hamnar, av fångster ur sådana bestånd eller grupper av bestånd som omfattas av de fångstbegränsningar som Östersjökommissionen rekommenderar.

2. Kommissionen överlämnar till Östersjökommissionen före månadens slut och i fråga om de landningar som har ägt rum under föregående månad de uppgifter som den har tagit emot med stöd av föregående punkt.

Artikel 5

1. På grundval av de deklARATIONER som lämnas med stöd av artikel 10.1 b i rådets förordning (EEG) nr 2847/93 anmäler medlemsstaterna till kommissionen den 15 varje månad, och fördelat på fartyg, landningarna för de fiskefartyg vars flaggstat är en fördragsslutande part i Östersjökommissionen och i vilken de är registrerade.

2. Kommissionen överlämnar till Östersjökommissionen och till den berörda fördragsslutande parten i Öster-

sjökonventionen före varje månads slut, och i fråga om de landningar som har ägt rum under föregående månad, de uppgifter som den har tagit emot i enlighet med föregående punkt.

Artikel 6

Omlastning av torsk

1. Det är förbjudet för fartygen att utan föregående tillstånd från de behöriga myndigheterna i den medlemsstat där omlastningsplatsen ligger lasta om eller ta emot fångster av torsk som tagits upp i det område som anges i artikel 1.1.

2. Befällhavaren för ett fiskefartyg som önskar göra en omlastning i en hamn eller på en omlastningsplats som de behöriga myndigheterna anvisar och som ligger i de marina farvatten som lyder under den aktuella medlemsstatens suveränitet eller jurisdiktion skall minst 24 timmar i förväg underrätta de behöriga myndigheterna om omlastningen.

Artikel 7

Förbud mot landningar

1. Efter anmälan från Östersjökommissionen till kommissionen om att en kvot som har tilldelats en annan fördragsslutande part i Östersjökonventionen är uttömd, skall all landning eller omlastning av fångster ur det bestånd eller den grupp av bestånd som ingår i den kvoten och som tas upp av de fiskefartyg vars flaggstat är den fördragsslutande part som har tilldelats denna kvot förbjudas från och med det datum som denna fördragsslutande part bestämmer.

2. Kommissionen skall utan dröjsmål till medlemsstaterna överlämna en kopia av denna anmälan.

Artikel 8

Denna förordning träder i kraft den sjunde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Ändrat förslag till rådets direktiv om tillnärmning av medlemsstaternas bestämmelser om transport av farligt gods på järnväg (¹)

(95/C 313/06)

(Text av betydelse för EES)

KOM(95) 424 slutlig — 94/0284(SYN)

(Framlagt av kommissionen den 14 september 1995 i enlighet med artikel 189a.2 i Romfördraget)

⁽¹⁾ EGT nr C 389, 31.12.1994, s. 15.

URSPRUNGLIG LYDELSE AV KOMMISSIONENS FÖRSLAG

ÄNDRAD LYDELSE

(Ändring)

Artikel 7

Om inte annat följer av nationella bestämmelser eller gemenskapsbestämmelser om marknadstillträde skall transport av farligt gods på järnväg mellan gemenskapens territorium och tredje land ske enligt kraven i RID.

1. Om inte annat följer av nationella bestämmelser eller gemenskapsbestämmelser om marknadstillträde skall transport av farligt gods på järnväg mellan gemenskapens territorium och tredje land ske enligt kraven i RID.

2. Detta direktiv inskränker inte medlemsstaternas rätt att anta bestämmelser om järnvägstransport inom sitt territorium av farligt gods som fraktas till och från de stater i före detta Sovjetunionen som inte är fördragsslutande part i COTIF. Sådana bestämmelser skall endast gälla för befordran av farligt gods som delast, fristående bulklast eller i tankar med järnvägsvagnar som är godkända för järnvägstrafik i en stat som inte är fördragsslutande part i COTIF. Tyskland, Finland och Österrike skall genom lämpliga åtgärder och föreskrifter säkerställa att en säkerhetsstandard som motsvarar RID:s bestämmelser upprätthålls. I Tyskland och Österrike skall bestämmelserna i denna punkt endast gälla för tankvagnar.

I övrigt inga ändringar

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Städning av fastigheter — kontrollerade och ej kontrollerade områden

Öppet förfarande

(95/C 313/07)

1. **Den upphandlande myndighetens namn, adress, telefonnummer, telegramadress, telex- och telefaxnummer:** Europeiska gemenskapernas kommission, Gemensamma forskningscentret, Institutet för referensmaterial och -mätningar (IRMM), Inköpskontoret, Retieseweg, B-2440 Geel.
Tel. (014) 57 12 11. Telex 33589 EURAT B. Telefax (014) 58 42 73.
2. **Tjänstekategori och beskrivning. CPC-referensnummer:**
 - Kategori: 14.
 - CPC-referensnummer 874: städning av fastigheter.
 - Städning av fastigheter med kontrollerade områden och fönsterputsning.

Projektets omfattning uppgår till $\pm 21\ 000\ m^2$.
3. **Plats för leverans:** Leverans till IRMM i Geel (adress, se punkt 1).
4. a) **Uppgift om utförande av tjänsten enligt lag, författning eller administrativ bestämmelse är förbehållen en viss yrkeskategori:**
- b) **Hänvisning till lag, författning eller administrativ bestämmelse:**
- c) **Uppgift om juridiska personer skall ange namn och kvalifikationer för den personal som skall utföra tjänsten:**
5. **Uppgift om tjänsteproducenter kan ge anbud på en del av tjänsten i fråga:** Tjänsteproducenter kan endast ge anbud på hela tjänsten.
6. **I förekommande fall, förbud mot alternativa anbud:** Alternativa anbud accepteras ej.
7. **Kontraktets varaktighet eller sista dag för utförande av tjänsten:** Ettårskontrakt som träder i kraft 1. 5. 1996.
Kontraktet kan förnyas varje år (högst fyra gånger).
8. a) **Namn och adress till den enhet från vilken nödvändiga handlingar kan beställas:** Se punkt 1.
- b) **Sista dag för beställning:** 14. 12. 1995.
- c) **I förekommande fall, avgift och betalningsvillkor för att erhålla dessa handlingar:**
9. a) **Sista dag för mottagande av anbud:** 15. 1. 1996.
- b) **Adress till vilken de skall sändas:** Se punkt 1.
- c) **Språk på vilka de skall avfattas:** Ett av gemenskapens språk.
10. a) **Personer som har rätt att närvara vid anbudsöppningen:** Anbudsgivarna eller deras befullmäktigade ombud.
- b) **Dag, tid och plats för anbudsöppning:** 18. 1. 1996 (11.00). Se adressen i punkt 1.
11. **I förekommande fall, begärda depositioner och garantier:** Kommer att anges i förfrågningsunderlaget.
12. **Huvudsakliga finansierings- och betalningsvillkor och/eller hänvisning till texter som bestämmer dessa:** Kommer att anges i förfrågningsunderlaget.
13. **I förekommande fall, juridisk form som skall antas av den grupp av tjänsteproducenter som tilldelas kontraktet:**
14. **Upplysningar om tjänsteproducentens egen situation och information och formella uppgifter som är nödvändiga för en bedömning av de ekonomiska och tekniska minimikrav som ställs på tjänsteproducenten:**
Ekonomisk och finansiell kapacitet kommer att fastställas med hjälp av följande intyg:
 1. Balansräkning eller utdrag ur balansräkning för de tre senaste räkenskapsåren.

2. Redogörelse för omsättning och antal anställda personer inom området städning av fastigheter, såväl i hela företaget som i det dotterbolag som utför tjänsten.

Sökandens tekniska kapacitet kommer att fastställas på följande sätt:

- Samtliga anbudsgivare skall ha minst tre års erfarenhet inom området städning av fastigheter.
- Samtliga anbudsgivare skall uppfylla kraven i gällande bestämmelser för städning av fastigheter i medlemsstaten där anbudsgivaren är etablerad.

Följande handlingar skall bifogas:

1. Lista över viktigare tjänster utförda under de tre senaste åren inom området städning av fastigheter.
2. Beskrivning av åtgärder som vidtagits av anbudsgivaren för att säkra kvaliteten på de tillhandahållna tjänsterna.
3. Kopia av ett intyg från en oberoende instans som motsvarar de europeiska standarderna EN 45000, där det fastställs att dotterbolaget som utför tjänsten uppfyller fastställda standarder för kvalitetskontroll. I detta avseende bör i möjligaste mån hänvisas till bestämmelser av kvalitetskontroll som bygger på den europeiska standarden EN 29000,
4. Separat förteckning med uppgift om hur stor procentandel av personalen och arbetsledningen som innehar ett allmänt erkänt städarbetyg, med beskrivning av dessa betyg.

5. Förteckning över eventuella förbindelser, enligt aktiebolagslagen, till andra företag (till exempel inom ett förvaltningsbolag eller en koncern).

15. **Tid under vilken anbudsgivaren är bunden av sitt anbud:** 9 månader från och med 15. 1. 1996.

16. **Kriterier för tilldelning av kontraktet och om möjligt, deras rangordning. Andra kriterier än lägsta pris anges om de inte återfinns i förfrågningsunderlaget:** Vid tilldelningen beaktas det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet i ekonomisk och tekniskt hänseende enligt förfrågningsunderlaget med hänsyn till följande kriterier:

1. Anbudsgivaren erfarenhet av städning av fastigheter.
2. Offererat pris.

17. **Övriga upplysningar:**

1. För att de sökande skall kunna samla in all nödvändig information för kontraktet planeras ett besök av platsen 20. 12. 1995 (9.00).
2. För att underlätta tillträde till institutet ombudsombuden (högst en per anbudsgivare) att skicka in personuppgifter (kopia av identitetskort) till inköpskontoret (se adressen i punkt 1) senast
 - 18. 12. 1995 för besök av platsen,
 - 11. 1. 1996 för anbudsöppningen.

18. **Dag för avsändande av meddelandet:** 15. 11. 1995.

19. **Dag för mottagande av meddelandet av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 15. 11. 1995.

Hantering och bearbetning av utskicklista samt genomförande av utskick

Öppet förfarande

(95/C 313/08)

1. **Upphandlande myndighet:** Europeiska kommissionen, USA-delegationen, "Press and Public Affairs Office", Mr Soren Sondergaard, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.
Tel. (1-202) 862 95 00. Telefax (1-202) 429 17 66.
2. **Tjänstekategori och beskrivning:** Hantering av diverse listor och genomförande av utskick av pressmeddelanden, nyhetsbrev och informationsblad som tagits fram av avdelningarna "media and academic/relays" vid "Office of the Press and Public Affairs" i Washington.

Listhanteringen omfattar införande av namn, adresser, orter och postnummer på en databas, regelbundna uppdateringar, sortering av data för olika ändamål; utskrift av spaltkorrektur för kontorsbruk, iordningsställande av adressetiketter och fästande av etiketterna på de kuvert som innehåller pressmeddelandena, nyhetsbrev, informationsbladen och broschyrerna.

Utskicklistorna innehåller totalt 5 948 namn men väntas öka till 8 360 namn med varierande distributionstäthet. Utskickningen omfattar vikning av de nyhetsbrev och informationsblad som skall placeras i standardkuvert, manuellt istoppande av broschyrer och handlingar i större kuvert, förslutning av kuverten, frankering och avlämning till postkontoret.

Tjänstekategori nr 27.

Anbudsinfordran nr PO/95-118/Was.
3. **Leveransplats:** USA.
4. a), b), c)
5. Kontraktet består av en enda odelbar del.
6. a), b)
7. **Kontraktslängd:** 1 år, förnyelsebart 4 gånger.
8. a) **Beställning av förfrågningsunderlag:** Europeiska kommissionen, USA-delegationen, "Press and Public Affairs Office", Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC, tel. (1-202) 862 95 00, telefax (1-202) 429 17 66.
b) **Sista dag för sådana beställningar:** 5. 1. 1996.
c)
9. a) **Sista dag för mottagande av anbud:** 12. 1. 1996.
b) **Adress som de skall sändas till:** Europeiska kommissionen, USA-delegationen, "Press and Public Affairs Office", Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.
c) **Språk som de skall avfattas på:** Ett av Europeiska gemenskapernas 11 officiella språk.
10. a), b)
- 11.
12. **Finansiering och betalning:** 60 dagar efter mottagande av faktura eller betalningsinfordran.
- 13.
14. **Urvalskriterier:** Anbudsgivare skall tillhandahålla intyg för
— yrkesmässig ställning (utdrag ur bolagsordningen),
— ekonomisk och finansiell ställning (balansräkning och internredovisning för de senaste två åren),
— teknisk kapacitet (intyg på erfarenhet av hantering och bearbetning av utskickslistor, beskrivning av personal och teknisk utrustning).
15. **Period under vilken anbudsgivaren är bunden av sitt anbud:** 6 månader från sista dag för inlämnande av anbud (punkt 9. a).
16. **Tilldelningskriterier:** Kontraktet skall tilldelas det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet med hänsyn till följande kriterier:
— Anbudets kvalitet.
— Pris.
- 17.
18. **Datum för avsändande av meddelandet:** 15. 11. 1995.
19. **Datum för mottagande av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella tidning:** 15. 11. 1995.

Tryckning och distribution av "Europeiska unionens nyheter"

Öppet förfarande

(95/C 313/09)

1. **Upphandlande myndighet:** Europeiska kommissionen, USA-delegationen, "Press and Public Affairs Office", Mr Soren Sondergaard, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.
Tel. (1-202) 862 95 00. Telefax (1-202) 429 17 66.
2. **Tjänstekategori och beskrivning:** Tryckning och distribution av "Europeiska unionens nyheter", ett pressmeddelande i form av nyhetsbrev som tagits fram av "Washington Office of the Press and Public Affairs" och som ges ut när viktiga händelser och upplysningar skall nå ut till pressen och allmänheten, i genomsnitt sex gånger per månad. Meddelandena består av en till tio sidor och skall distribueras till ca 4 000 adresser. Kontraktören skall trycka den kameratekniska kopian som Washington-kontoret skickar på ett förtryckt försättsblad, vika ihop meddelandet, stoppa in det i ett kuvert, frankera och leverera kuverten till postkontoret för utskick. Ett snabbt agerande är nödvändigt, varför anbudsgivare som inte anser att de kan hålla de tider som anges i specifikationerna inte skall lämna anbud.

Tjänstekategorinummer 15; CPC-referensnummer: 88442.

Anbudsfordran nr PO/95-117/Was.
3. **Leveransplats:** USA.
4. a), b), c)
5. Kontraktet består av en enda odelbar del.
6. a), b)
7. **Kontraktslängd:** Ett år, förnyelsebart fyra gånger.
8. a) **Beställningar av specifikationer:** Europeiska kommissionen, USA-delegationen, "Press and Public Affairs Office", Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC, tel. (1-202) 862 95 00, telefax (1-202) 429 17 66.
b) **Sista dag för att göra sådana beställningar:** 5. 1. 1996.
c)
9. a) **Sista dag för mottagande av anbud:** 12. 1. 1996.
- b) **Adress till vilken de skall skickas:** Europeiska kommissionen, USA-delegationen, "Press and Public Affairs Office", Mrs Pascale Niang, 2300 M Street, NW, US-20037 Washington DC.
- c) **Språk på vilka de skall vara avfattade:** Ett av Europeiska gemenskapernas elva officiella språk.
10. a), b)
- 11.
12. **Finansiering och betalning:** 60 dagar efter mottagande av faktura eller betalningsfordran.
- 13.
14. **Urvalskriterier:** Anbudsgivare skall tillhandahålla intyg för
— yrkesmässig ställning (utdrag ur bolagsordning),
— ekonomisk och finansiell ställning (balansräkning och internredovisning för de senaste två åren),
— teknisk kapacitet (intyg på minst tre års erfarenhet av tryckning och distribution, beskrivning av personal och teknisk utrustning),
— förmåga att hålla de tider som anges i specifikationerna.
15. **Period under vilken anbudsgivaren är bunden av sitt anbud:** 6 månader efter sista dag för anbudsgivning (punkt 9. a).
16. **Tilldelningskriterier:** Kontraktet tilldelas det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet med hänsyn till följande kriterier:
— Anbudets kvalitet.
— Pris.
- 17.
18. **Dag för avsändande av meddelandet:** 15. 11. 1995.
19. **Dag för mottagande av meddelandet av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 15. 11. 1995.

Upprättande av ett kontrollsystem, inom området sjösäkerhet, för överförandet av europeiska direktiv och förordningar till medlemsstaternas nationella lagstiftning

(Ref. VII/D-3 — 49/95)

(95/C 313/10)

1. **Upphandlande myndighetens namn och adress:** Europeiska kommissionen, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, Generaldirektoratet för transporter, Enhet VII/D-3, att. Mr Salvarani, BU33 1/65.
Tel. (32-2) 296 84 82. Telefax (32-2) 296 90 66.
2. **Tjänstekategori och beskrivning:** Kommissionen söker tekniskt och juridiskt stöd för analys, inom området sjösäkerhet, av överförandet av europeiska direktiv och förordningar till de olika medlemsstaternas nationella lagstiftning med som syfte att bedöma graden av överensstämmelse med den EU-lagstiftning som anges nedan.

Arbetets räckvidd omfattar EG-lagstiftning, som t.ex.:
 - EG-direktiv avseende minimikrav för fartyg som skall angöra eller som lämnar hamnar inom gemenskapen och fraktar farligt eller förorenande gods, av den 13. 9. 1993, EGT L 247/19 av den 5. 10. 1993.
 - EG-direktiv om bestämmelser och standarder inom gemenskapen för inspektions- och undersökningsorgan, av den 22. 11. 1994, EGT L 319/20 av den 12. 12. 1994;
 - EG-direktiv om lägsta utbildningsnivå för fartygsbesättningar, av den 22. 11. 1994, EGT L 319/28 av den 12. 12. 1994;
 - EG-direktiv om kontroll av hamnarnas skick, av den 19. 6. 1995, EGT L 157/1 av den 7. 7. 1995;
 - Rådets förordning om åtskilda ballasttankar, av den 21. 11. 1994, EGT L 319/1 av den 12. 12. 1994;
 - Rådets förordning om hantering av säkerheten avseende RO-RO fartyg, av den 13. 2. 1995 KOM (95) 28 slutgiltig. (Slutgiltig publicering i EGT väntas ske i november 1995.)
3. **Leveransplats:** Konsultens egna lokaler.
4. Ej relevant.
5. Endast anbud som avser tjänsten i sin helhet kommer att beaktas.
6. **Antal anbudsgivare som kommer att uppmanas att lämna anbud:** 10-15.
7. Ej relevant.
8. **Sista dag för tjänstens genomförande:** 6/1997.
9. Ej relevant.
10. a) **Sista dag för mottagande av ansökningar om deltagande:** 22. 1. 1996.
b) **Adress som de skall skickas till:** Mr Salvarani, se adressen i punkt 1.
11. **Sista dag för avsändande av anbudsinfordringar:** 12. 2. 1996.
12. Ej relevant.
13. **Vid valet av konsulter kommer följande att beaktas:**
 1. Omfattande erfarenhet av arbete med kommissionen inom området övervakning av gemenskapslagarnas tillämpning.
 2. Styrka kunskaper och erfarenheter inom sjötransportområdet.
 3. Det antal medlemsstater vars nationella rättssystem konsulten har god kännedom om och erfarenhet av.
 4. Språkkunskaper.
 5. Kvalifikationer och kunskaper hos den personal som föreslagits för tjänstens genomförande.

Sökande skall till sin ansökan (se punkt 10 a) och b)) bifoga samtliga handlingar, intyg och upplysningar som är nödvändiga för bedömning av ansökan med hänsyn till ovannämnda urvalskriterier. Ansökningar som inte uppfyller dessa krav kommer ej att beaktas.
14. **Tilldelningskriterier:**
 1. Föreslagna metoder.
 2. Förslagets grundlighet och fullständighet.
 3. Undersökningsgruppens sammansättning i förhållande till arbetets räckvidd.
 4. Ekonomiskt anbud.
15. Ej relevant.
16. **Dag för avsändande av meddelandet:** 15. 11. 1995.
17. **Dag för mottagande av meddelandet av Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer:** 15. 11. 1995.

RÄTTELSE

Rättelse till o kurser för valutor enligt rådets förordning (EEG) nr 2615/79

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning nr C 291 av den 4 november 1995, sidan 4)

(95/C 313/11)

Sidan 4 skal lyda som följer:

"ADMINISTRATIVA KOMMISSIONEN FÖR SOCIAL TRYGGHET FÖR
MIGRERANDE ARBETARE

Omräkningskurser för valutor enligt rådets förordning (EEG) nr 2615/79

(95/C 291/03)

Artikel 107.1-107.4 i förordning (EEG) nr 574/72

Referensperiod: oktober 1995

Tillämpningsperiod: januari, februari och mars 1996

	Bryssel (Bfrs)	Köpenhamn (Dk)	Frankfurt (DM)	Aten (Dr)	Madrid (Pta)	Paris (FF)	Dublin (£Irl)	Milano/Rom (Lir)
100 BEF	100	18,8754	4,86081	799,150	421,063	16,9781	2,12971	5 517,48
100 DKK	529,789	100	25,7521	4 233,81	2 230,75	89,9480	11,2830	29 231,0
100 DEM	2 057,27	388,318	100	16 440,7	8 662,39	349,284	43,8138	113 509
100 GRD	12,5133	2,36194	0,608248	100	52,6888	2,12452	0,266497	690,419
100 ESP	23,7494	4,48281	1,15442	189,794	100	4,03219	0,505794	1 310,37
100 FRF	588,995	111,175	28,6300	4 706,96	2 480,04	100	12,5439	32 497,7
1 IEP	46,9548	8,86291	2,28238	375,239	197,709	7,97201	1	2 590,72
1 000 ITL	18,1242	3,42102	0,880984	144,840	76,3143	3,07714	0,385993	1 000
100 NLG	1 836,76	346,696	89,2815	14 678,5	7 733,91	311,846	39,1177	101 343
100 PTE	19,5383	3,68794	0,949721	156,140	82,2685	3,31723	0,416109	1 078,02
1 GBP	45,9216	8,66789	2,23216	366,982	193,359	7,79660	0,977996	2 533,72
100 NOK	466,520	88,0576	22,6767	3 728,20	1 964,34	79,2061	9,93552	25 740,2
100 SEK	426,095	80,4272	20,7117	3 405,14	1 794,13	72,3427	9,07458	23 509,7
100 FIM	682,066	128,743	33,1540	5 450,73	2 871,93	115,802	14,5260	37 632,9
100 ATS	292,339	55,1802	14,2101	2 336,23	1 230,93	49,6335	6,22597	16 129,8
100 ISK	45,0289	8,49940	2,18877	359,849	189,600	7,64504	0,958985	2 484,46
100 CHF	2 540,68	479,563	123,498	20 303,8	10 697,8	431,358	54,1090	140 181

	Amsterdam (Fl)	Lissabon (Esc)	London (£)	Oslo (NOK)	Stockholm (SEK)	Helsingfors (FIM)	Wien (ATS)	Reykjavik (ISK)	Vaduz (CHF)
100 BEF	5,44437	511,815	2,17763	21,4353	23,4689	14,6613	34,2068	222,079	3,93596
100 DKK	28,8437	2 711,54	11,5368	113,562	124,336	77,6742	181,224	1 176,55	20,8523
100 DEM	112,005	10 529,4	44,7996	440,982	482,819	301,623	703,727	4 568,77	80,9733
100 GRD	0,681270	64,0449	0,272493	2,68226	2,93674	1,83462	4,28040	27,7895	0,492518
100 ESP	1,29301	121,553	0,517174	5,09076	5,57374	3,48198	8,12393	52,7426	0,934768
100 FRF	32,0671	3 014,57	12,8261	126,253	138,231	86,3546	201,477	1 308,04	23,1826
1 IEP	2,55639	240,322	1,02250	10,0649	11,0198	6,88420	16,0618	104,277	1,84812
1 000 ITL	0,986748	92,7624	0,394677	3,88498	4,25356	2,65725	6,19972	40,2501	0,713362
100 NLG	100	9 400,82	39,9978	393,715	431,069	269,294	628,298	4 079,07	72,2942
100 PTE	1,06374	100	0,425471	4,18810	4,58544	2,86458	6,68344	43,3906	0,769020
1 GBP	2,50014	235,034	1	9,84343	10,7773	6,73272	15,7083	101,982	1,80746
100 NOK	25,3991	2 387,72	10,1591	100	109,487	68,3981	159,582	1 036,05	18,3620
100 SEK	23,1982	2 180,82	9,27875	91,3348	100	62,4712	145,754	946,269	16,7709
100 FIM	37,1342	3 490,92	14,8528	146,203	160,074	100	233,313	1 514,73	26,8459
100 ATS	15,9160	1 496,24	6,36605	62,6638	68,6089	42,8608	100	649,225	11,5064
100 ISK	2,45154	230,465	0,980561	9,65209	10,5678	6,60184	15,4030	100	1,77232
100 CHF	138,324	13 003,6	55,3264	544,602	596,270	372,497	869,085	5 642,32	100"